



LIKKUTEI TORAH • ROSH HASHANAH • MAAMAR 6

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cântico das Subidas: Das
profundezas clamei a Ti, Havayá



A alma de cada judeu tem dois níveis: Yaakov, que dá vida ao corpo e pode ser cortado pelo pecado, e Yisrael, a raiz abrangente da alma, que jamais se separa de D'us. Clamar “das profundezas” significa refletir sobre quão baixo a alma divina caiu; isso abre a profundidade do coração, desperta a compaixão ilimitada de D'us e leva a trazer a divindade para este mundo por meio da Torá e das mitsvot.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/rosh-hashanah/6/

A IDEIA CENTRAL

A alma de cada judeu tem dois níveis: Yaakov, que dá vida ao corpo e pode ser cortado pelo pecado, e Yisrael, a raiz abrangente da alma, que jamais se separa de D'us. Clamar “das profundezas” significa refletir sobre quão baixo a alma divina caiu; isso abre a profundidade do coração, desperta a compaixão ilimitada de D'us e leva a trazer a divindade para este mundo por meio da Torá e das mitsvot.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O Salmo 130 é recitado durante os Dez Dias de Teshuvá, quando cada judeu se aproxima de D'us até que todos estejam face a face em Yom Kipur. Para explicar isso, o maamar começa descrevendo a alma. Assim como a luz de D'us tanto circunda todos os mundos sem alteração (sovev kol almin) quanto preenche cada mundo na medida que lhe cabe (memalê kol almin), a alma também tem dois níveis: Yaakov, o intelecto e a força vital do corpo, o “calcanhar” da alma; e Yisrael, “uma cabeça para Mim”, acima do corpo e do intelecto e jamais separado de D'us. Mesmo um pecado leve no calcanhar faz a cabeça cair, de modo que Yisrael deixa de brilhar na alma dentro do corpo; daí “Retorna, ó Israel”. O Shemá, lido como a alma falando consigo mesma, mostra Yisrael unido a Havayá, a fonte do amor de autossacrifício presente em todo judeu. Para revelar esse amor oculto, desperta-se o ilimitado “Pai das compaixões” ao voltar a pessoa para o próprio coração, reconhecendo sua raiz e quão baixo caiu. O amor deve levar a trazer a divindade para baixo por meio da Torá e das mitsvot. Este é o clamor “das profundezas”: a profundidade do coração, enraizada no nível abrangente da alma, clamando a D'us para que Se revele aqui embaixo.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | O salmo dos Dez Dias | ¶1 |
| | “Das profundezas” é recitado nos Dez Dias de Teshuvá, quando vem à tona a vontade interior de cada judeu de estar face a face com D'us, após um ano de lhe ter dado as costas. | |
| 2 | Dois níveis da alma | ¶2-3 |
| | A alma não é o intelecto, mas “uma parte de D'us acima”. Assim como a luz de D'us é sovev, imutável, e memalê, recebida por cada mundo na medida que lhe cabe, a alma tem dois níveis: Yaakov, o calcanhar que dá vida ao corpo, e Yisrael, a cabeça que jamais se separa de D'us. | |

3 Por que Yisrael precisa de teshuvá

¶4-5

Um pequeno tropeço no calcanhar faz a cabeça cair, de modo que a luz de Yisrael deixa de alcançar a alma dentro do corpo. O Shemá mostra Yisrael unido a Havayá, a raiz de um amor de autossacrifício que o pecado só pode ocultar.

4 O Pai das compaixões

¶6-8

O amor oculto é revelado ao despertar a compaixão de D'us, que ultrapassa a razão: ao conhecer sua raiz e quão baixo caiu, a pessoa se compadece da parte divina dentro de si, como na confissão. Mas o amor deve levar a trazer a divindade para baixo.

5 Torá, mitsvot e dois tipos de teshuvá

¶9-11

A divindade é trazida para baixo por meio da Torá e das mitsvot cumpridas com intenção. A teshuvá ascende por meio da oração e desce por meio da Torá, como em “Ele o cercou, instruiu-o”, refletido em Sucot e Shemini Atseret.

6 Clamar das profundezas

¶12

“Das profundezas” é a profundidade do coração, enraizada no nível abrangente da alma, o mazal; de lá, a pessoa clama a D'us para que Se revele aqui embaixo como acima.

7 Ouvir a voz

¶13-14

“Atende à minha voz” pede a D'us que ouça o amor oculto dentro da voz; “a voz das minhas súplicas” é a oração pelas próprias necessidades, o nível mais baixo, que os anjos precisam elevar.

CONCEITOS-CHAVE

Yaakov e Yisrael יעקב וישראל

Dois níveis da alma. Yaakov (yud e eikev, “calcanhar”) é o intelecto e a força que dá vida ao corpo; Yisrael (li rosh, “uma cabeça para Mim”) é a raiz abrangente da alma, acima do corpo e do intelecto, jamais separada de D'us.

Sovev kol almin e memalê kol almin סובב כל עלמין וממלא כל עלמין

A luz de D'us que circunda todos os mundos sem alteração e a que preenche cada mundo na medida que este pode receber. A alma possui os mesmos dois aspectos.

Av HaRachaman e Av HaRachamim אב הרחמן ואב הרחמים

“O Pai compassivo”, cuja compaixão permanece dentro do que a razão exige, e “o Pai das compaixões”, cuja compaixão é ilimitada e perdoa mesmo após muitos pecados. A teshuvá desperta o segundo.

A profundidade do coração (umka deliba) עומקא דליבא

A vontade mais íntima do coração, enraizada no nível abrangente da alma. Ela é despertada pela reflexão sobre quão baixo a alma divina caiu.

Mazal מזל

O nível abrangente da alma, que permanece acima; é chamado mazal porque faz a luz fluir (mazil) para a alma dentro do corpo.

Teshuvá de baixo para cima e de cima para baixo תשובה מלמטה למעלה ומלמעלה למטה

A oração une a alma no corpo à sua raiz acima; a Torá e as mitsvot então trazem a Luz Infinita para a alma dentro do corpo.

SEÇÃO 1 • 11

O salmo dos Dez Dias

1 שיר המעלות¹ ממעמקים² קראתיך^{3,4,5,6,7,8,9,10,11} ה'. ממעמקים הוא לשון שעושה עומק משם קראתיך ה' והוא ניתקן לומר בעשיית [בעשרת ימי תשובה]^{12,13} [בגמרא נזכר פסוק זה פ"ק [פרק קמא] דברכות (י"א א')]

“Cântico das Ascensões: Das profundezas clamei a Ti, Havayá.” “Das profundezas” (mima'ama-kim) é uma expressão que indica alguém que cria uma profundidade: de lá, “clamei a Ti, Havayá”. E foi instituído que fosse recitado durante os Dez Dias de Teshuvá. [Este versículo é mencionado na Guemará: no primeiro capítulo de Berachos (11a),

O maamar começa com o primeiro versículo do Salmo 130. O Alter Rebe interpreta mima'amakim em sentido ativo: não se trata apenas de clamar de um lugar baixo, mas de criar uma profundidade dentro de si e clamar a D'us a partir dela. Este salmo foi instituído para ser recitado durante os Dez Dias de Teshuvá, de Rosh Hashaná a Yom Kipur, e uma nota entre colchetes começa a enumerar os lugares em que o versículo é discutido, começando pelo primeiro capítulo do tratado Berachos.

פ"ג [פרק ג'] דתענית (כ"ג ב') וברכות סדר ויקרא ס"פ ג' וכשה"ש [ובשיר השירים] רבה בפי' אני חבצלת¹⁴ השרון¹⁵ ובקהלת רבה בפסוק שמור רגליך כאשר.¹⁶

capítulo 3 de Taanis (23b); e em Rabbos, Seder Vayikra, no final da seção 3; e em Shir HaShirim Rabbah, sobre a passagem “Sou a rosa de Sharon”; e em Koheles Rabbah, sobre o versículo “Guarda os teus pés quando [fores].”

A lista prossegue com o Talmud e o Midrash. Em Taanis, Rabi Yonah costumava ir e ficar num lugar baixo para rezar pela chuva, citando este versículo; e Koheles Rabbah também ensina que se deve rezar de um lugar baixo, e não de um lugar alto.

בזח"ב [בוהר חלק ב'] בפי' בשלח (דס"ג ע"ב)¹⁷ ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם וס"פ ויקרא (דכ"ו ע"א) ובפי' אחרי (דס"ט א' ודי' ע' [עייין] ע"ב)

Em Zohar, Parte II, na Parshas Beshalach (63b), e no Mikdash Melech ali; e no final da Parshas Vayikra (26a); e na Parshas Acharei (69a e 70b);

A nota passa ao Zohar, que interpreta este versículo em Beshalach, Vayikra e Acharei, e ao Mikdash Melech, um comentário sobre o Zohar. Em Acharei, o Zohar chama de “teshuvá” a profundidade oculta de onde se clama a D'us, a fonte da qual brotam correntes.

ובפ' ואתחנן (דרס"ה ע"ב) ובפ' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ובפ' ויחי דרכ"א] כי בכל השנה האדם הולך
אחר שרירות לבו כמ"ש כי פנו אלי עורף.¹⁸

e na Parshas Va'eschanan (265b), e no comentário do Ramaz (Rabi Moshe Zacuto) ali; e na Parshas Vayechi, fólíio 221.] Pois durante todo o ano a pessoa segue a obstinação de seu coração, como está escrito: "Pois voltaram para Mim as costas."

A nota termina com o Zohar sobre Va'eschanan e Vayechi e com o comentário do Ramaz. O texto principal explica então por que este salmo pertence a estes dias: durante todo o ano a pessoa segue as próprias inclinações, voltando-se para D'us — nas palavras de Jeremias — com as costas da nuca, e não com o rosto.

אבל בעשי"ת [בעשרת ימי תשובה] בכל יום ויום כאו"א [כל אחד ואחד] נתקרב אל השי"ת [השם יתברך] ונתעלה
בכל יום יותר עד יוהכ"פ [יום הכפורים] ונעשים כל נשמות ישראל עם השי"ת [השם יתברך] פב"פ [פנים בפנים]
והוא מחמת רצון שרצונו של כל אדם להתקרב אל השי"ת [השם יתברך] בבחי' פנים כו'

Mas durante os Dez Dias de Teshuvá, a cada dia, cada pessoa se aproxima de D'us, bendito seja Ele, e se eleva cada vez mais, até Yom Kipur; e todas as almas de Israel ficam face a face com D'us, bendito seja Ele. E isso se deve à vontade: a vontade de cada pessoa é aproximar-se de D'us, bendito seja Ele, no aspecto de "face" (panim), etc.

Durante os Dez Dias, cada pessoa se aproxima de D'us dia após dia, até que, em Yom Kipur, todas as almas de Israel ficam "face a face" com Ele. Isso é possível porque a verdadeira vontade de cada judeu é estar próximo de D'us da maneira de "face" (panim), o oposto das costas voltadas para Ele durante o restante do ano.

[ועמ"ש מזה בפ' אחרי בד"ה כי ביום הזה יכפר¹⁹ ובסמוך בד"ה שובה ישראל עד ובד"ה לבאר ענין
יוהכ"פ [יום הכפורים]].^{20, 21, 22}

[E veja o que está escrito sobre isso na Parshas Acharei, no discurso que começa "Pois neste dia ele expiará"; e, logo adiante, no discurso que começa "Retorna, ó Israel, até"; e no discurso que começa "Para explicar o assunto de Yom Kipur".]

O Alter Rebe remete o leitor a outros discursos sobre este tema: um sobre Yom Kipur na Parshas Acharei, outro sobre "Retorna, ó Israel", impresso logo adiante, e um que explica Yom Kipur.

Dois níveis da alma

2 והנה צריך להבין ענין נשמות ישראל דלא כמו שסוברים העולם שהנשמה היא רק החיות והשכל

שבתוך האדם שבו משיג את השי"ת [השם יתברך]

Agora, precisamos compreender a questão das almas de Israel. [Elas] não são, como as pessoas pensam, apenas a força vital e o intelecto que há dentro da pessoa, com os quais ela apreende D'us, bendito seja Ele,

O maamar pergunta agora o que são realmente “as almas de Israel”. Uma concepção comum sustenta que a alma é simplesmente a força vital e o intelecto que há dentro da pessoa, a faculdade pela qual ela chega a conhecer D'us.

כמו שכליכים אחרים שמשיג עניינים אחרים בודאי אינו נקרא נשמות ישראל כי הנשמה היא חלק אלוה ממעל שהוא למעלה מהשכל [ועמ"ש מענין נשמה בביאור ע"פ ולא תשבית ²³ מלח ²⁴ בפי ויקרא]

como outros intelectos, com os quais se apreendem outros assuntos. Certamente, isso não é o que se chama “as almas de Israel”, pois a alma é “uma parte de D'us acima”, que está acima do intelecto. [E veja o que está escrito sobre a questão da alma na explicação (biur) sobre o versículo “E não deixarás de oferecer o sal”, na Parashá de Vayikra.]

O Alter Rebe rejeita essa concepção: o intelecto é algo que qualquer mente possui e utiliza também para outros assuntos; portanto, não pode ser aquilo que caracteriza uma alma judaica. A alma é “uma parte de D'us acima” e, como tal, está acima do intelecto. Para mais informações, ele remete à sua explicação sobre “E não deixarás de oferecer o sal”.

אך הענין שהנשמה הוא בבי בחי יעקב וישראל ונקדים להבין פי' השמים כסאי והארץ ²⁵ הדום רגלי מהו הדום רגלי שהוא מדרגה התחתונה ²⁶ שהיא שרפרף ²⁷ והשמים כסאי

Mas a questão é que a alma possui dois níveis, Yaakov e Yisrael. Começemos por compreender o versículo: “Os céus são Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés.” O que é “o escabelo dos Meus pés”? É o nível mais baixo, que é um apoio para os pés. E “os céus são Meu trono”

Na verdade, a alma possui dois níveis, chamados Yaakov e Yisrael. Para explicá-los, ele primeiro se volta ao versículo “Os céus são Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés”: o escabelo representa o nível mais baixo, um apoio sob os pés, enquanto o trono representa o nível mais elevado.

והוא מדרגה עליונה והאמת כך הוא שהמלאכים עליונים עומדים תמיד באימה ויראה בלי שום מח"ז [מחשבה זרה] כלל מחמת שהם משיגים תמיד אלהות בהתגלות אמנם בהארץ אינו כן בהתגלות אלהות.²⁸

é o nível mais elevado. E, na verdade, assim é: os anjos supernais permanecem constantemente em temor e reverência, sem qualquer pensamento estranho, porque apreendem constantemente a Divindade de forma revelada. Mas na terra a Divindade não é revelada assim.

Céu e terra diferem quanto à maneira como a Divindade se manifesta abertamente neles. Os anjos acima percebem a Divindade de forma revelada e, por isso, permanecem em constante reverência, sem qualquer pensamento estranho; na terra, porém, a Divindade não se revela dessa maneira. O parágrafo seguinte pergunta como tal diferença se concilia com a natureza imutável de D'us.

3 ולכאורה הוא תמוה שהרי נאמר אני הוי' לא שנית.²⁹ אך התירוץ ע"ז דהנה יש ב' בחי' סוכ"ע וממכ"ע

[וממלא כל עלמין]

À primeira vista, isso é intrigante, pois está escrito: “Eu, Havayá, não mudei.” Mas a resposta a isso é que há dois níveis: a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) e a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin).

Isso suscita uma dificuldade: D'us diz: “Eu, Havayá, não mudei”; como, então, Ele pode ser percebido abertamente no céu, mas não na terra? A resposta se baseia em duas maneiras pelas quais a luz de D'us se relaciona com os mundos: sovev kol almin, a luz que circunda todos os mundos, e memalê kol almin, a luz que preenche cada mundo por dentro.

והנה בבחי' סוכ"ע אין שום שינוי קודם הבריאה ולאחר הבריאה בכל עולמות עליונים ותחתונים כשזה כעגול שמתעגל ומסבב אף למטה והוא למעלה מן השכל והזמן היה הוה ויהיה ברגע אי' שאין השכל משיג זה

Ora, no nível de sovev kol almin, não há mudança alguma entre antes da Criação e depois da Criação; [ele está] igualmente em todos os mundos, superiores e inferiores, como um círculo que se curva e circunda também a parte inferior. E está acima do intelecto e do tempo: “era, é e será” num único instante, que o intelecto não apreende.

Sovev kol almin é o mesmo antes e depois da Criação e está igualmente presente nos mundos superiores e inferiores, como um círculo cuja curva alcança a parte de baixo tão plenamente quanto a de cima. Está acima do intelecto e do tempo, onde “era, é e será” são um único instante, que a mente não consegue apreender.

אמנם השינוי הוא בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] דהנה בע"מ [בעשרה מאמרות] נברא העולם^{30, 31} שנשתלשלו מאמר יהי אור ויהי כן יהי רקיע³² ויהי כן והשינוי הוא מצד המקבלים כי כל עולם משיג לפי שכלו.

A mudança, porém, está no nível de memalê kol almin. Pois o mundo foi criado por meio das Dez Expressões, que se encadearam: a expressão “Haja luz”, e assim foi; “Haja um firmamento”, e assim foi. E a mudança se dá do lado dos receptores, pois cada mundo apreende de acordo com seu intelecto.

A mudança pertence somente a memalê kol almin, a luz que penetra nos mundos por meio das Dez Expressões da Criação, que desceram uma após a outra. Mesmo aí, a mudança não está em D'us, mas nos receptores: cada mundo apreende a Divindade segundo sua própria capacidade.

וזהו השמים כסאי³³ עולמות עליונים משיגים יותר אלהות והארץ הדום רגלי הם המדרגה התחתונה שאינם משיגים כ"כ [כל כך].

E este é [o sentido de] “Os céus são Meu trono”: os mundos superiores apreendem mais Divindade; “e a terra é o escabelo dos Meus pés”: estes são o nível mais baixo, que não apreende tanto.

Isso explica o versículo: os céus, os mundos superiores, apreendem mais Divindade e são o “trono” de D'us, enquanto a terra, o nível mais baixo, apreende menos e é o “escabelo dos Seus pés”.

(ועמ"ש באריכות ע"פ השמים כסאי.³⁴ דר"ל [דרוזה לומר] שמבחי' השמים שהוא מקיף עליון הסוכ"ע משם דייקא נמשך להיות בחי' כסאי שהוא מקור לג"ע [לגן עדן] העליון ועיין בע"ח [בעץ חיים] שער כסה"כ [כסא הכבוד].

(E veja o que está escrito extensamente sobre o versículo “Os céus são Meu trono”. Isto é, do nível dos “céus”, que é a luz envolvente suprema (makif), sovev kol almin, especificamente daí ela é atraída para baixo, tornando-se o nível de “Meu trono”, que é a fonte do Gan Éden superior. E veja Etz Chaim, o Portão do Trono da Glória.

Uma nota entre parênteses remete à explicação mais extensa do Alter Rebe sobre esse versículo em Torah Ohr. Ali, “céu” é a luz envolvente suprema, sovev kol almin, e é especificamente dela que provém o nível de “trono”, a fonte do Gan Éden superior; ele também remete ao Etz Chaim do Arizal, no Portão do Trono da Glória.

וענין בחי' זו בנשמה הוא בחי' יחידה³⁵ שלמעלה מהשכל בכל מאדך³⁶ בחי' רצוא שבחי' זו נקי' השמים ועמ"ש בד"ה יכ המצוה הזאת³⁷ בפ"י לא בשמים היא³⁸ כו'. ובחי' ארץ זהו המשכה למטה בחי' שוב.

E o correspondente desse nível na alma é o nível de yechidá, que está acima do intelecto: “com toda a tua força” (bechol me'odecha), o nível de ratzón (correr em direção a D'us); esse nível é chamado “os céus”. E veja o que está escrito no discurso que começa com “Pois este mandamento”, sobre a explicação de “Ela não está nos céus”, etc. E o nível de “terra” é a atração para baixo, o nível de shov (retorno).

Na alma, “céu” é yechidá, o nível mais elevado da alma, acima do intelecto, que se expressa como “com toda a tua força” e como ratzón, o correr da alma em direção a D'us. “Terra” é a atração para baixo, para a vida neste mundo; shov, o retorno da alma à sua tarefa no mundo.

וגם י"ל [יש לומר] ב' בחי' אלו דכסאי והדום רגלי זהו ענין מקור ב' בחי' עלמין סתימין ועלמין דאתגליין. ומכ"ז [ומכל זה] יובן איך שבי' בחי' אלו דשמים וארץ הנ"ל שייכים לב' בחי' ישראל ויעקב המבואר לקמן בסמוך

Também se pode dizer que esses dois níveis, “Meu trono” e “Meu escabelo”, correspondem à fonte dos dois níveis dos mundos ocultos (almin setimin) e dos mundos revelados (almin d'isgalyan). E, com tudo isso, compreender-se-á como esses dois níveis de céu e terra mencionados acima se relacionam com os dois níveis de Yisrael e Yaakov, explicados logo adiante:

O trono e o escabelo também podem corresponder às fontes dos “mundos ocultos” e dos “mundos revelados”. Com isso, a nota prepara a ligação entre céu e terra e os dois níveis da alma, Yisrael e Yaakov.

כי השמים שהוא בחי' יחידה זהו בחי' ישראל ויעקב הוא בחי' נר"נ [נפש רוח נשמה] המתלבשים בכלים וזהו בחי' והארץ הדום כו' וז"ש [וזהו שכתוב] וישב יעקב בארץ מגורי אביו³⁹ כו' וכמ"ש במ"א על פסוק זה שזהו ענין ההמשכה בבחי' שוב)

pois “os céus”, que são o nível de yechidá, correspondem ao nível de Yisrael; e Yaakov é o nível de nefesh, ruach e neshamá, que estão revestidas em recipientes, e este é o nível de “e a terra é [Meu] escabelo”, etc. E este é [o sentido de] o que está escrito: “E Yaakov habitou na terra das peregrinações de seu pai”, etc., conforme explicado em outro lugar sobre esse versículo: que isso corresponde à atração para baixo no nível de shov.)

“Céu”, yechidá, é Yisrael; Yaakov é nefesh, ruach e neshamá, os níveis da alma que estão revestidos nas faculdades do corpo, e isso corresponde à “terra”. Assim, “E Yaakov habitou na terra” fala da atração da alma para baixo, para o mundo, o movimento de shov.

והנה כמו שבכללות החיות יש ב' בחי' סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] כמ"כ [כמו כן] בנשמת האדם יש ג"כ ב' בחי' אלו וע"ז נאמר ויברא את האדם בצלמו⁴⁰ בצלם אלקים וזהו ענין ב' הבחי' יעקב וישראל.

Ora, assim como na força vital em seu conjunto há dois níveis, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) e a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), também na alma do homem há esses dois níveis. A esse respeito, está dito: “E Ele criou o homem à Sua imagem, à imagem de Elokim”; e este é o significado dos dois níveis, Yaakov e Yisrael.

Assim como a força vital de D'us tem dois aspectos, sovev e memalê, também a alma humana tem os mesmos dois aspectos. Por isso, o versículo diz que o homem foi criado “à Sua imagem, à imagem de Elokim”: duas imagens, que correspondem a Yaakov e Yisrael.

(ועמ"ש מענין זה שבנשמה יש ב' בחי' כמו סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] בד"ה ציון במשפט תפדה⁴¹.⁴² ועמ"ש בד"ה כי תצא⁴³ שזהו ענין בצלמו בצלם אלקים. וע' בזהר וישלח)

(E veja o que está escrito a respeito disso — que na alma há dois níveis, como sovev kol almin e memalê kol almin — no maamar que começa com “Tsion será redimida pela justiça”. E veja o que está escrito no maamar que começa com “Quando saíres”, que este é o significado de “à Sua imagem, à imagem de Elokim”. E veja no Zohar, Vayishlach.)

Uma nota remete ao maamar “Tsion será redimida pela justiça”, no qual os dois níveis da alma são comparados a sovev e memalê, e ao maamar “Quando saíres”, sobre “à Sua imagem, à imagem de Elokim”. Também aponta para o Zohar, em Vayishlach.

(דף קע"ד א') דבחי' ישראל ובחי' יעקב זהו כענין בחי'⁴⁴ הוי' ובחי' אלקים נמצא שזהו ענין בצלמו בצלם אלקים כו'

(fólio 174a), que o nível de Yisrael e o nível de Yaakov são como o nível de Havayá e o nível de Elokim. Portanto, este é o significado de “à Sua imagem, à imagem de Elokim” etc.,

O Zohar diz ali que Yaakov é chamado ora Yisrael, ora Yaakov, assim como D'us é chamado ora Havayá, ora Elokim. Assim, a expressão dupla “à Sua imagem” e “à imagem de Elokim” refere-se a esses dois níveis da alma.

שהוא בחי' סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] בחי' יעקב יו"ד עקב⁴⁵ הוא חכמה⁴⁶ דהיינו השכל מה שהוא משיג אלהות ומה שמאיר ומחיה את הגוף ברמ"ח אבריי [אברים] הוא

que é o nível de sovev kol almin e de memalê kol almin. O nível de Yaakov é yud [e] eikev (calcanhar): [o yud] é Chochmá (sabedoria), isto é, o intelecto com o qual se apreende a Divindade; e aquilo que ilumina e anima o corpo em seus 248 membros é

Esses dois níveis da alma correspondem a sovev e memalê. O nome Yaakov é interpretado como yud e eikev, “calcanhar”: o yud representa Chochmá, o intelecto que apreende a Divindade, enquanto a força que dá vida aos 248 membros do corpo é apenas o “calcanhar” da alma.

רק עקב מן הנשמה בחיי רגלי הנשמה (וכמ"ש מזה סד"ה שמאלו תחת לראשי⁴⁷ ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה לא הביט און⁴⁸ ביעקב)

somente o calcanhar da alma, o nível dos pés da alma. (Como é explicado a esse respeito no final do maamar que começa com “Sua mão esquerda está sob minha cabeça”; e veja também o que está escrito sobre isso no maamar que começa com “Ele não viu iniquidade em Yaakov”).

Assim, a parte da alma que dá vida ao corpo corresponde apenas aos “pés” da alma. O Alter Rebe remete ao final de seu maamar “Sua mão esquerda está sob minha cabeça” e ao maamar “Ele não viu iniquidade em Yaakov” para mais explicações sobre isso.

ובחינת ישראל הוא לי ראש והוא בחיי נשמה שהיא למעלה מן הגוף ומן השכל ובחי' זו הוא א' יחיד ומיוחד עם השי"ת [השם יתברך] בלי שום פירוד בשום אופן

E o nível de Yisrael é li rosh (“uma cabeça para Mim”); é o nível da alma que está acima do corpo e do intelecto. Esse nível é um, único e unido a D'us, bendito seja Ele, sem qualquer separação, de modo algum.

Yisrael é interpretado como li rosh, “uma cabeça para Mim”: o nível da alma que está acima tanto do corpo quanto do intelecto. Nesse nível, a alma é una com D'us, sem qualquer separação.

(ועמ"ש מזה בד"ה ולהבין בתוספת ביאור ענין השופר ועמ"ש מענין פי' ישראל לי ראש⁴⁹ ס"פ שלח בד"ה אני דפי' ציצית ועמ"ש בד"ה יונתי ועמ"ש עוד מזה בד"ה ואתחנן גבי ועתה ישראל שמע כו')

(E veja o que está escrito sobre isso no maamar que começa com “E para compreender”, na explicação adicional do significado do shofar. E veja o que está escrito sobre o significado de Yisrael como li rosh no final da Parashat Shelach, no maamar que começa com “Eu” (Ani), na passagem de tsitsit. E veja o que está escrito no maamar que começa com “Minha pomba”. E veja também o que está escrito sobre isso no maamar que começa com “E supliquei”, a respeito de “E agora, ó Israel, escuta” etc.:

Outras referências explicam a interpretação de li rosh e a diferença entre Yisrael e Yaakov, em maamarim sobre o shofar, sobre a passagem de tsitsit, sobre “Minha pomba” e sobre “E agora, ó Israel, escuta”.

שבחי ישראל ובחי' יעקב זהו כענין שמשא וסיהרא וכמו בהשמש אין שום שינויים בחי' לא שניתי כך בבחי' ישראל⁵⁰ כו' ע"ש ועי' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ שמיני)

que o nível de Yisrael e o nível de Yaakov são como o sol e a lua (shimsha e sihara): assim como no sol não há mudança alguma — o nível de “Eu não mudei” —, assim também é no nível de Yisrael etc.; veja ali. E veja no Ramaz (Rabbi Moshe Zacuto), no início da Parashat Shemini.)

Um deles compara Yisrael e Yaakov ao sol e à lua: a luz do sol não muda, como D'us declara: “Eu não mudei”, enquanto a lua cresce e diminui. Do mesmo modo, o nível de Yisrael não muda; também é citado o Ramaz, no início de Shemini.

ובחיי זו יש בכאוי"א [בכל אחד ואחד] מישראל אפי' [אפילו] קל שבקלים ומי"ש הכרת תכרת הנפש⁵¹ מחמת שעיקר עבירות חמורות שהוא חייבי כריתות זה נאמר על בחי' יעקב שנכרתה משרשה

E este nível está em cada um de Israel, até mesmo no mais inferior dos inferiores. E quanto ao que está escrito: “A alma será certamente extirpada”, pois as principais transgressões graves são aquelas que acarretam kareis (extirpação): isso é dito a respeito do nível de Yaakov, que é extirpado de sua raiz;

O nível de Yisrael está presente em todo judeu, até mesmo no mais inferior. Quando a Torá diz que uma alma é “extirpada” (kareis) pelos pecados mais graves, isso se refere ao nível de Yaakov, que pode ser extirpado de sua raiz.

אבל בחי' ישראל אינה נפרדת ממנו ית' בשום אופן [ועמ"ש בד"ה שחורה אני⁵² גבי בני אמי נחרו בי ובד"ה ביום השמע"צ [השמיני עצרת]⁵³ בענין כי אבי ואמי עזבוני כו.].^{54, 55}

mas o nível de Yisrael não se separa Dele, bendito seja, de modo algum. [E veja o que está escrito no discurso que começa “Sou negra”, a respeito de “Os filhos de minha mãe se iraram contra mim”; e no discurso que começa “No oitavo dia, uma assembleia”, sobre o assunto de “Pois meu pai e minha mãe me abandonaram”, etc.]

O nível de Yisrael, porém, jamais pode se separar de D'us. O Alter Rebe refere-se a seus discursos sobre “Sou negra” e sobre Shemini Atsérét, nos quais é explicado “meu pai e minha mãe me abandonaram”.

SEÇÃO 3 • 14-5

Por que Yisrael precisa de teshuvá

4 ומי"ש שובה ישראל עד⁵⁶ הוי' אלקיך. ולכאורה הוא תמוה ישראל מה חטא והלא אינה נפרדת ומה צריך תשובה.

E quanto ao que está escrito: “Retorna, ó Yisrael, a Havayá, teu D'us”: à primeira vista, isso é intrigante. Yisrael, que pecado cometeu? Acaso não é inseparável? E que necessidade tem de teshuvá (retorno)?

O versículo “Retorna, ó Yisrael, a Havayá, teu D'us” agora parece intrigante. Se o nível de Yisrael nunca se separa de D'us, que pecado poderia cometer e por que precisaria de teshuvá?

אך זהו שאמר הושע הנביא כי כשלת בעונך⁵⁷ עד"מ אדם הנכשל ברגלו באבן הכאה קטנה ומזה נופל כל גופו וראשו מגיע לארץ בהכאה גדולה מחמת שהראש הוא גבוה יותר.

Mas é isso que disse o profeta Hoshea: “Pois tropeçaste em tua iniquidade.” A título de analogia: uma pessoa que tropeça com o pé numa pedra sofre uma pequena pancada; com isso, porém, todo o corpo cai, e a cabeça atinge o chão com grande impacto, porque está mais alta.

A resposta está no próprio versículo: “Pois tropeçaste em tua iniquidade.” Uma pessoa que tropeça numa pedra recebe apenas uma pequena pancada no pé, mas todo o corpo cai, e a cabeça, que é a parte mais alta, atinge o chão com mais força.

כך הוא הנמשל כשאדם נכשל בעון קל אפי' [אפילו] ביטול תורה שאפשר לו לעסוק בתור' [בתורה] ואינו עוסק או ביטול מ"ע [מצות עשה]

Assim também ocorre na analogia: quando uma pessoa tropeça num pecado leve, até mesmo na negligência do estudo da Torá, quando pode dedicar-se à Torá e não o faz, ou na negligência de um mandamento positivo,

Do mesmo modo, uma pessoa pode tropeçar no que parece ser um pecado leve, como negligenciar o estudo da Torá quando poderia estudar, ou deixar de cumprir um mandamento positivo.

כמו צדקה שאפשר לו ליתן ואינו נותן ומכ"ש [ומכל שכן] בעברו על מל"ת [מצות לא תעשה] אף שנראה לאדם עבירה קטנה והוא

como a caridade, quando pode dar e não dá; e tanto mais quando transgredir um mandamento proibitivo, ainda que lhe pareça uma transgressão pequena; e isso é

Um exemplo é deixar de dar caridade quando se tem condições de fazê-lo; transgredir uma proibição é tanto mais grave, ainda que pareça algo menor.

כמו שדחה רגלו ממקום מעמדו והוחלק מעט אף כאן שנכשל בעון הנ"ל דהיינו רגלי השכינה בחי' יעקב מחמת זה נופל הנשמה בחי' ישראל לצד אחר ואינה מאירה בעקבו [היינו

como alguém cujo pé é deslocado do lugar onde se apoiava e escorrega um pouco. Também aqui, quando tropeça no pecado mencionado acima — isto é, quando os pés da Shechiná (a Presença Divina), o nível de Yaakov, [tropeçam] —, por causa disso a alma, o nível de Yisrael, cai para o outro lado e não brilha em seu calcanhar. [Isto é,

Esse pecado é como o escorregão do pé: afeta apenas os “pés da Shechiná”, o nível de Yaakov. No entanto, por causa disso, a alma mais elevada, Yisrael, cai “para o outro lado” e deixa de brilhar no calcanhar, a parte da alma que está dentro do corpo.

כמו הלבנה כשמתרחקת מן השמש וחציה התחתון הוא חושך לפי שאינו מקבל אור השמש כך הרשעים בחשך ידמו⁵⁸ והנשמה שבתוך הגוף אינה מאירה כלל היינו שאין מאיר בה מבחי' ישראל שהוא בחי' שמשא כו'.

como a lua, quando se afasta do sol, e sua metade inferior fica escura, pois não recebe a luz do sol. Assim, “os perversos são silenciados na escuridão”, e a alma que está dentro do corpo não brilha de modo algum; isto é, nada nela recebe luz do nível de Yisrael, que é o nível do sol (shimsha), etc.]

A imagem é a da lua: quando se afasta do sol, sua metade inferior fica escura, pois não recebe a luz solar. Assim, “os perversos são silenciados na escuridão”: a alma no corpo não recebe luz de Yisrael, que é como o sol.

5 ועדי' י"ל [יש לומר] פ"י עון עקבי יסובני^{59,60} פ"י שעם היות שהחטא הוא בבחי' עקב ורגלי הנשמה עכ"ז [עם כל זה] זהו הגורם שגם בחי' הסובב והמקיף של הנשמה אינו מאיר וזהו ענין עונותי עברו ראשי.⁶¹

Nessa linha, pode-se explicar o sentido de “A iniquidade dos meus calcanhares me cerca”: embora o pecado esteja no nível do calcanhar e dos pés da alma, ainda assim é isso que faz com que também o nível circundante e envolvente da alma deixe de brilhar. Esse é o sentido de “Minhas iniquidades passaram sobre minha cabeça”.

O versículo “A iniquidade dos meus calcanhares me cerca” é interpretado da mesma maneira: embora o pecado esteja no nível do calcanhar, a parte mais baixa da alma, ele faz com que até mesmo o nível circundante e envolvente da alma deixe de brilhar. “Cerca” (yesubeni) evoca sovev, “circundante”, e a mesma ideia está em “Minhas iniquidades passaram sobre minha cabeça”.

(וע' בזהר פ' מקץ דקצ"ח סע"א [סוף עמוד א] ודקצ"ט רע"א) ולזה צריך תשובה. וזהו ג"כ פ"י שמע ישראל⁶² ה' אלקינו ה' אחד.

(E veja no Zohar, Parashat Mikêts, no fim de 198a e no início de 199a.)] Por isso, é necessária a teshuvá. E este é também o sentido de “Ouve, Israel: Havayá é nosso D'us, Havayá é Um”.

O Zohar, em Mikêts, é citado a respeito de “a iniquidade dos meus calcanhares”. Por isso, é necessária a teshuvá, e a mesma ideia explica o primeiro versículo do Shemá.

ולכאורה למה נאמר ג' שמות אך הפי' הוא כך שמע לשון הבנה⁶³ ישראל הוא בחי' הנשמה הנקרא ישראל וכ"א צריך לומר לנשמה שמע והבן^{64, 65} אתה ישראל בחי' הנשמה ה' אלקינו ה'

À primeira vista, por que são mencionados três Nomes? O sentido, porém, é o seguinte: “Ouve” é uma expressão que significa compreender. “Israel” é o nível da alma chamado Yisrael. E cada pessoa deve dizer à sua alma: “Ouve e compreende, tu, Yisrael”, o nível da alma: “Havayá, nosso D'us, Havayá”,

Por que o Shemá menciona três Nomes? “Ouve” significa “compreende”, e “Israel” dirige-se ao nível da alma chamado Yisrael: cada pessoa diz à própria alma: “Compreende, Yisrael”, aquilo que o versículo prossegue dizendo.

שהוא פי' הי' [היה] הוה ויהיה ברגע א' וע"כ נרמז הכל בתיבה א' ה' שהוא למעלה מהשכל הוא אלהינו o que significa “foi, é e será” num único instante; por isso, tudo está aludido numa só palavra. Havayá, que está acima do intelecto, é “nosso D'us”,

O Nome Havayá reúne “foi, é e será” num único instante; por isso, os três estão aludidos numa só palavra. Havayá, que está acima do intelecto, é “nosso D'us”.

היינו כחינו וחיותנו⁶⁶ ה' אחד הוא כולא חד⁶⁷ ובחי' נשמה זו הנקרא ישראל נתאחד עם הוי' ב"ה [ר"ל

[רוצה לומר]

isto é, nossa força e nossa força vital. “Havayá é Um” significa “tudo é um” (kula chad). E este nível da alma, chamado Yisrael, está unido a Havayá, bendito seja Ele. [Isto é,

Elokeinú, “nosso D'us”, é interpretado como “nossa força e nossa força vital”. “Havayá é Um” significa “tudo é um”, e o nível da alma chamado Yisrael está unido a Havayá.

כי ב' שמות הוי' שבק"ש [שבקריאת שמע] הוא ע"ד מ"ש בזהר פ' אחרי (דע"ג א') קב"ה [קודשא בריך הוא] סתים

וגליא⁶⁸ היינו סכ"ע [סובב כל עלמין] וממכ"ע [וממלא כל עלמין] וכמ"כ [וכמו כן] ישראל סתים וגליא

as duas menções do Nome Havayá na recitação do Shemá seguem a linha do que é dito no Zohar, Parashat Acharei (73a): “O Santo, bendito seja Ele, é oculto e revelado”, isto é, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) e a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin); e, do mesmo modo, “Israel é oculto e revelado”.

As duas menções de Havayá no Shemá correspondem ao ensinamento do Zohar de que o Santo, bendito seja Ele, é “oculto e revelado”, isto é, sovev e memalê. O mesmo Zohar diz que Israel também é “oculto e revelado”.

והיינו שבחיי ישראל זהו בחיי הסובב והמקיף שבנשמה וזהו שנתאחד עם שם הוי" ב"ה הסוכי"ע]
וכשיתבונן כך מזה נתעורר מדת האהבה להשי"ת [להשם יתברך]

E isto significa que o nível de Yisrael é o nível circundante e envolvente dentro da alma, e é ele que está unido ao Nome Havayá, bendito seja Ele, que é sovev kol almin.] Quando se contempla isso, desperta-se, por meio dessa contemplação, o atributo do amor a D'us, bendito seja Ele.

O aspecto oculto de Israel, o nível circundante da alma, é o nível de Yisrael, e está unido a Havayá como sovev kol almin. A contemplação disso desperta o amor a D'us.

וזהו ואהבת את⁶⁹ הוי" אלקיך פי' שהוא תמיד אלהיך ולא כמו הן שנלקח ממוח האה ונפרד ממנו
אח"כ ואעפ"כ [ואף על פי כן] יש לו אהבה לבנו

E este é [o sentido de] “E amarás Havayá, teu D'us”: isto é, Ele é sempre “teu D'us”. Não é como um filho, que é gerado no cérebro do pai e depois se separa dele; ainda assim, o pai ama seu filho,

Este é o sentido de “E amarás Havayá, teu D'us”: Ele é sempre “teu D'us”, nunca separado de ti. Um filho humano é diferente: embora venha do cérebro de seu pai, depois se separa dele, ainda que o pai continue a amá-lo.

אך אינו שוה לכל נפש יש בן שיכול⁷⁰ למסור נפשו בשביל אהבת אביו ויש בן שאין לו מס"נ [מסירות

נפש]

mas isso não é igual para toda alma: há um filho que pode dar a vida por amor ao pai, e há um filho que não possui autossacrifício (mesirut nefesh);

Como o filho é um ser separado, o amor que sente pelo pai não é igual em todos: um filho daria a vida pelo pai, outro não.

וגם אינו מחויב ע"פ הדין⁷¹ כי חיך קודמין⁷² ואבדתו ואבדת אביו⁷³ אבדתו קודמת כו'. וזה מחמת
שהוא נהיה מהות בפ"ע [בפני עצמו].

nem ele é obrigado [a isso] pela lei, pois “a tua vida vem primeiro”, e “seu objeto perdido e o objeto perdido de seu pai: o seu próprio objeto perdido tem precedência”, etc. Isso ocorre porque ele se tornou uma entidade própria.

A lei judaica tampouco exige que um filho dê a vida pelo pai: “a tua vida vem primeiro”, e, quando ele e seu pai perdem algo, a perda dele próprio tem precedência. Tudo isso ocorre porque o filho se tornou um ser próprio.

אך הנשמה אינו כך רק כולא חד ואינה נפרדת⁷⁴ ממנו ית' כלל⁷⁵ [וע' בזהר תרומה (דקל"ו סע"ב [סוף עמוד
(ב]

Mas a alma não é assim; pelo contrário, “tudo é um”, e ela não está de modo algum separada d’Ele, bendito seja. [E veja no Zohar, Terumah (fim de 136b),

A alma não é assim: ela é “tudo um” com D’us e nunca está de modo algum separada d’Ele. O Zohar, em Terumah, é citado a respeito dessa unidade.

ובאדר"ז [ובאדרא זוטא] (דרצ"א א') ועד"ז יובן בנשי" [בנשמות ישראל] ועמ"ש בד"ה אלה פקודי⁷⁶ המשכן⁷⁷
בענין עדות לישראל ועמ"ש בד"ה וכל בניך⁷⁸ בפ"י בינה בן י"ה כו']

e no Idra Zuta (291a); e, da mesma forma, compreender-se-á isso a respeito das almas de Israel. Veja também o que está escrito no discurso que começa “Estes são os registros do Mishkan”, sobre o tema de “um testemunho para Israel”; e veja o que está escrito no discurso que começa “E todos os teus filhos”, sobre a explicação de Biná como ben Yah (“filho de Yah”), etc.]

O Idra Zuta também é citado; a partir dessas fontes pode-se compreender a unidade das almas de Israel com D’us. O Alter Rebe também remete a seus discursos sobre “um testemunho para Israel” e sobre Biná como ben Yah, “filho de Yah”.

לכן מוכרח להיות לה אהבה אפי' [אפילו] בכל לבבך ובכל נפשך במס"נ [במסירות נפש] ממש^{79,80} וזה
האהבה שהיא מחמת שה' אלהיך יש בכל אחד ואחד מישראל אפי' [אפילו] בקל שבקלים

Portanto, é necessário que ela tenha amor, até mesmo “com todo o teu coração e com toda a tua alma”, com autossacrifício efetivo. E esse amor, que decorre de “Havayá [é] teu D’us”, encontra-se em cada um e cada um de Israel, mesmo no mais baixo dos baixos,

Portanto, a alma deve amar D’us até mesmo “com todo o teu coração e com toda a tua alma”, a ponto de verdadeiro autossacrifício. Esse amor, que decorre de Havayá ser “teu D’us”, existe em cada judeu, mesmo no mais baixo.

כמאמר אע"פ [אף על פי] שחטא ישראל הוא⁸¹ אך האהבה היא מסותרת אצלו (ועמ"ש מזה בד"ה שחורה אני כו') כמו אור הנר שמסתירים אותו במקום חושך. לכך צריך לעשות תשובה להסייר החושך ולגלות מצפוננו וזהו שובה ישראל:)^{82, 83, 84, 85}

como diz o dito: “Ainda que tenha pecado, ele é Israel.” Mas o amor está oculto dentro dele (e veja o que está escrito a esse respeito no discurso que começa “Sou negra”, etc.), como a luz de uma vela que está escondida num lugar escuro. Por isso, é preciso fazer teshuvá, remover a escuridão e revelar o que está oculto em seu íntimo. E isso é “Retorna, ó Israel”.

Como dizem os Sábios: “Ainda que tenha pecado, ele é Israel”; mas, numa pessoa assim, o amor está oculto, como a luz de uma vela encoberta num lugar escuro. A teshuvá remove a escuridão e revela o amor oculto; isso é “Retorna, ó Israel”.

SEÇÃO 4 • 116-8

O Pai das compaixões

6 ב והעצה לגלות מצפוני לכו להסיר החושך שכך הוא דהנה יש ב' מיני רחמנות אב הרחמן ואב הרחמים ופ' אב הרחמן הוא המרחם על העדם במה שהשכל מחייב לרחם עליו

2. E o caminho para revelar os recessos ocultos de seu coração e remover a escuridão é o seguinte. Há dois tipos de compaixão: “o Pai compassivo” (Av HaRachaman) e “o Pai das compaixões” (Av HaRachamim). “O Pai compassivo” significa aquele que se compadece de uma pessoa na medida em que o intelecto exige que se tenha compaixão dela,

A segunda seção apresenta o caminho para revelar o amor oculto no coração. Há dois tipos de compaixão divina: Av HaRachaman, “o Pai compassivo”, cuja compaixão vai até onde a razão exige, e Av HaRachamim, “o Pai das compaixões”.

כמו למשל אדם יש לו מדת רחמנות זו שמרחם על חבירו כשמפייסו אחר שזערו פעם ושתים שהשכל מחייבו למחול לו ולא יותר וזו ג"כ בחי' אב הרחמן אצל השי"ת [השם יתברך] כביכול

como, por exemplo, uma pessoa que possui esse atributo de compaixão: ela se compadece de seu companheiro quando este a apazigua, depois de tê-la afligido uma ou duas vezes, pois o intelecto exige que ela o perdoe, mas não mais do que isso. E isso também corresponde ao nível de “o Pai compassivo” em D'us, bendito seja, por assim dizer.

Uma pessoa pode ter o primeiro tipo de compaixão: perdoa um amigo que a magoou uma ou duas vezes e depois lhe pediu perdão, pois a razão assim o exige, mas não mais do que isso. A compaixão desse tipo em D'us, por assim dizer, é chamada “o Pai compassivo”.

אבל מדת אב הרחמים הוא רחמים גדולים בלי שיעור אף שאין השכל מחייב למחול לו ולרחם עליו.

Mas o atributo de “o Pai das compaixões” é uma grande compaixão sem limite, mesmo quando o intelecto não exige que se o perdoe e se tenha compaixão dele.

“O Pai das compaixões” é uma grande compaixão sem limite, que perdoa mesmo quando a razão não o exige.

דהיינו אחר שחטא הרבה פעמים מאד אעפ”כ [אף על פי כן] כשמבקשים ממנו סלח לנו אבינו ג”פ [גי פעמים]

בכל יום הוא מוחל וסולח לו וזהו פי חנון המרבה לסלוח וצריכים אנו לעורר רחמים גדולים

Isto é: depois de ter pecado muitíssimas vezes, ainda assim, quando Lhe pedimos, “Perdoa-nos, nosso Pai”, três vezes ao dia, Ele o absolve e o perdoa. E esse é o significado de “Gracioso, que perdoa abundantemente”. E precisamos despertar grande compaixão,

Mesmo depois de muitos pecados, quando pedimos “Perdoa-nos, nosso Pai” na Amidá três vezes ao dia, D'us perdoa; a bênção termina com “Gracioso, que perdoa abundantemente”. É essa grande compaixão que precisamos despertar.

דהיינו ביגמה”ר [ב”ג מדות הרחמים] מי אל כמוך נושא עון ועובר על פשע⁸⁶ שמגביה העון ועובר על פשע שמעבירו הוא מי אל כמוך.

isto é, por meio dos Treze Atributos de Misericórdia: “Quem é um D'us como Tu, que suporta a iniquidade e passa por cima da transgressão”: Ele eleva a iniquidade; “e passa por cima da transgressão”: Ele a faz desaparecer. Esse é o significado de “Quem é um D'us como Tu”.

Ela é despertada por meio dos Treze Atributos de Misericórdia, conforme enumerados por Michá, começando com “Quem é um D'us como Tu”. “Suporta a iniquidade” é entendido como elevar o pecado e afastá-lo; “passa por cima da transgressão”, como fazê-la desaparecer.

וזהו כי אבי ואמי עזבוני⁸⁷ היינו בחיי אב הרחמן ועכ”ז [ועם כל זה]⁸⁸ והי' יאספני היינו בחיי אב הרחמים

E esse é o significado de “Pois meu pai e minha mãe me abandonaram”: isso corresponde ao nível de “o Pai compassivo”; e, apesar disso, “Havayá me recolherá”: isso corresponde ao nível de “o Pai das compaixões”.

O versículo “Pois meu pai e minha mãe me abandonaram, mas Havayá me recolherá” apresenta os dois tipos. O pai e a mãe que abandonam representam a compaixão limitada pela razão; Havayá, que recolhe, representa o ilimitado “Pai das compaixões”.

אך האיך מעוררים רחמים גדולים הוא על פי מ"ש והיה כי יבואו עליך⁸⁹ כל הדברים האלה והשבות אל לבבך כו'.

Mas como se desperta grande compaixão? Isso se dá conforme está escrito: “E acontecerá que, quando todas essas coisas vierem sobre ti... e as trará de volta ao teu coração”, etc.

Como se desperta essa grande compaixão? Por meio do versículo “E acontecerá que, quando todas essas coisas vierem sobre ti... e as trará de volta ao teu coração”.

פ"י והשבות דהיינו שישב א"ע [את עצמו] אל לבבו שמקודם צריך לידע מקומו ושרשו שהיה מתחלה ועכשיו סר ממנו בכדי שידע לחזור למקומו הראשון כי מי שאינו יודע ביתו ותועה בדרך אינו יודע להיכן לחזור

O significado de “e as trará de volta” é que a pessoa deve voltar a si mesma, ao seu coração: primeiro, precisa conhecer seu lugar e sua raiz, onde estava no princípio e de onde agora se afastou, para que saiba [como] retornar ao seu lugar original. Pois quem não conhece sua casa e se perde pelo caminho não sabe para onde voltar.

“E as trará de volta ao teu coração” significa trazer a si mesmo de volta ao próprio coração: primeiro, a pessoa precisa conhecer seu lugar e sua raiz, onde estava no princípio e de onde se afastou, para saber para onde retornar. Quem não sabe onde fica sua casa não consegue encontrar o caminho de volta.

וצריך ג"כ להכיר ולהבין מקומו שהוא עכשיו באיזה מקום הוא תועה וכשישים אל לבו זאת⁹⁰ וימצא א"ע [את עצמו] שלבבו פונה מן דרך הישר אל תאוות.

E também deve reconhecer e compreender onde se encontra agora, em que ponto está perdido. E, quando levar isso a sério e perceber em si que seu coração se volta do caminho reto para os desejos —

Ele também deve reconhecer onde se encontra agora e em que ponto está perdido. Deve ver claramente que seu coração se desviou do caminho reto em direção aos desejos; o próximo parágrafo mostra o que essa constatação desperta.

7 ואם לחשך אדם לאמר הלא ה' פעל זאת שהוריד הנשמה למטה וגם חורבן ב"ה מי זה אמר ותהי אם⁹¹ ה' לא צוה לזה משיב הפי אשר הדיחך⁹² ה' אלקיך שמה שכוונת השי"ת [השם יתברך] היתה להדחה בעלמא וכשיתבונן

E se alguém lhe sussurrar, dizendo: “Certamente foi D'us quem fez isto, trazendo a alma para baixo; e também a destruição do Templo Sagrado: ‘Quem falou, e assim aconteceu, se D'us não o ordenou?’”, a isso responde o versículo: “para onde Havayá, teu D'us, te dispersou”, isto é, a intenção do Santo, bendito seja Ele, era apenas dispersar. E, quando contempla

Alguém poderia objetar que foi o próprio D'us quem enviou a alma para baixo, ao corpo, e provocou a destruição do Templo, pois “quem falou, e assim aconteceu, se D'us não o ordenou?” O versículo responde com as palavras “para onde Havayá, teu D'us, te dispersou”: D'us pretendia apenas dispersá-lo, e a pessoa ainda deve reagir ao lugar a que caiu.

שהוא במקום נמוך בגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] בזה מעורר עליו רחמים גדולים על חלק אלוה שיש לו שנתאחד עם ה' ב"ה שנפל ונתרחק כ"כ [כל כך] מאיגרא רמא⁹³ ממקום חיותו.

que se encontra num lugar baixo, no corpo e na alma animal, por isso desperta grande compaixão por si mesmo, pela parcela de D'us que possui, unida a D'us, bendito seja Ele, e que caiu e se distanciou tanto, “de um alto telhado”, do lugar de sua força vital.

Quando a pessoa percebe que se encontra num lugar baixo, no corpo e na alma animal, desperta grande compaixão pela parcela divina que há nela. Essa parcela divina, unida a D'us, caiu tão profundamente e se distanciou tanto, “de um alto telhado”, da fonte de sua força vital.

8 וזהו וישוב אל⁹⁴ ה' וירחמהו פי' שירחם על השי"ת [השם יתברך] ב"ה. ולזה אנו אומרים כל הווידוים אשמנו בגדנו כו'.

E este é [o sentido de] “E retornará a Havayá, e Ele terá compaixão dele”: isto é, que tenha compaixão de D'us, bendito seja, bendito seja Ele. Por isso dizemos todas as confissões: “Fomos culpados, traímos”, etc.

O Alter Rebe interpreta “E retornará a Havayá, e Ele terá compaixão dele” como significando que a pessoa que retorna tem compaixão de D'us, isto é, da parte divina dentro de si que caiu. Por isso recitamos a confissão inteira: “Fomos culpados, traímos”.

דלכאורה למה זה הסיפור והלא השי"ת [השם יתברך] יודע⁹⁵ תעלומות לב. אך כ"ז [כל זה] אנו אומרים כדי לעורר רחמים גדולים

Pois, à primeira vista, por que fazer esse relato? Certamente D'us, bendito seja, conhece os segredos do coração! Mas dizemos tudo isso para despertar grande compaixão.

Por que relatar nossos pecados, se D'us conhece os segredos do coração? Dizemos isso para despertar grande compaixão.

לכן אומרים קודם אשמנו אלהינו שהוא חכנו וחיותנו ואלהי אבותינו הוא גבוה מעל גבוה⁹⁶ (ועמ"ש מזה בד"ה אלה תולדות יצחק)⁹⁷

Por isso, antes de “Fomos culpados”, dizemos “nosso D'us”, que é nossa força e nossa força vital, e “o D'us de nossos pais”, que está acima do que é elevado (e veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa “Estas são as gerações de Yitschac”),

Assim, antes da confissão dizemos “nosso D'us”, nossa força e força vital, e “o D'us de nossos pais”, que está “acima do que é elevado”. Nomear quão elevada é a fonte de nossa vida mostra quão longe ela caiu.

وهو מאיגרא רמא כו' ומחמת זה נתעורר רחמים גדולים מלמעלה וממילא נתעורר אצל האדם ג"כ אהבה להבורא ית'.

e ela está [caída] “de um alto telhado”, etc. Por causa disso, grande compaixão é despertada do Alto e, conseqüentemente, o amor pelo Criador, bendito seja, também é despertado na pessoa.

A alma divina caiu “de um alto telhado”, e perceber isso desperta grande compaixão do Alto. Ao mesmo tempo, isso desperta naturalmente o amor da pessoa pelo Criador.

אך לא ישאר בכך שלא יעשה כלום כמה שסוברין העולם שזהו תכלית השלימות כשיש לו מעט אהבה.

Mas a pessoa não deve permanecer nisso, sem fazer mais nada, como pensam as pessoas: que possuir um pouco de amor é a perfeição suprema.

Mas não se deve parar aí e deixar de fazer qualquer outra coisa, como muitos pensam que ter um pouco de amor já é perfeição.

אך העיקר הוא להמשיך אלהותו ית' למטה להיות לו דירה בתחתונים^{98,99} שזהו דוקא תכלית הבריאה לזכור תמיד ולהתבונן שמלא כל הארץ כבודו¹⁰⁰ ולהאריך בזה.¹⁰¹

O principal, porém, é atrair Sua Divindade, bendito seja, para baixo, para que Ele tenha uma morada nos mundos inferiores; pois esse é precisamente o propósito da criação: lembrar sempre e contemplar que “a terra inteira está repleta de Sua glória”, e deter-se longamente nisso.

O principal é atrair a Divindade para baixo, para que D'us tenha uma morada nos mundos inferiores, que é o propósito da criação. Isso significa lembrar sempre e contemplar longamente que “a terra inteira está repleta de Sua glória”.

SEÇÃO 5 • 119-11

Torá, mitsvot e dois tipos de teshuvá

9 וזהו תענוג עליון וכל המאריך בא ח"ד¹⁰² כו'. אך איך הוא ההמשכה הוא ע"י תורה ומצות שהם רמ"ח אברין דמלכא^{103,104} וכל התורה שמותיו של הקב"ה¹⁰⁵

E este é o deleite superior, e “todo aquele que prolonga [a palavra] Echad (Um)”, etc. Mas como se realiza essa emanção? Por meio da Torá e das mitsvot, que são “os 248 membros do Rei”; e a Torá inteira é os Nomes do Santo, bendito seja Ele.

Demorar-se nessa contemplação é o deleite superior, como na afirmação dos Sábios: “todo aquele que prolonga a palavra Echad”, no Shemá. A emanção ocorre por meio da Torá e das mitsvot: as mitsvot são “os 248 membros do Rei”, e a Torá inteira é composta pelos Nomes de D'us.

וזה יכול כ"א אפי' [אפילו] הדיוט כשאומר הלכה ואגדה כו' או כשעושה איזה מצוה ובלבד שיכוין להמשיך אלהותו ית' אל חיותו וחלקו ממעל

E cada pessoa pode fazer isso, mesmo alguém simples, quando enuncia uma halachá ou uma agadá, etc., ou quando cumpre alguma mitsvá, desde que tenha a intenção de atrair Sua Divindade, bendito seja Ele, para sua força vital e para sua parcela do Alto,

Qualquer pessoa pode fazer isso, mesmo alguém simples, sempre que enuncia palavras de halachá ou de agadá, ou cumpre uma mitsvá. A condição é que tenha a intenção de atrair a Divindade para sua própria força vital e para sua alma, sua parcela de D'us no Alto.

כי חלק¹⁰⁶ ה' עמו שיתאחד וידבק חלקו עם השי"ת [השם יתברך] ויתגלה אלהותו ית' לעין כל כמאמר כי עין בעין יראו¹⁰⁷ ונגלה כבוד¹⁰⁸ הוי' וזהו לשם יחוד כו'

pois “a porção de Havayá é Seu povo”: que sua porção se una e se apegue a D'us, bendito seja Ele, e que Sua Divindade, bendito seja Ele, seja revelada a todos os olhos, como está dito: “Pois olho a olho verão”, e “A glória de Havayá será revelada”. E este é [o sentido de] “Para a unificação”, etc.,

Pois “a porção de Havayá é Seu povo”: a alma é a própria porção de D'us, e o objetivo é que se una a Ele e que Sua Divindade seja revelada a todos os olhos, como prometem os profetas. Este é o sentido simples da fórmula “Para a unificação”, dita antes de uma mitsvá.

לפי פשוטו שלא יחפוץ שום דבר כמ"ש מי לי בשמים¹⁰⁹ כו' וא"א להמשיך אלהותו ית' כ"א לתוך כלי [כלים] דהיינו תומ"צ [תורה ומצות] וכל אותיות התורה הם כלים כמ"ש וכלים מכלים שונים¹¹⁰ ויין מלכות

רב

em seu sentido simples: que não deseje coisa alguma [além disso], como está escrito: “Quem tenho nos céus?”, etc. E é impossível atrair Sua Divindade, bendito seja Ele, senão para dentro de recipientes, isto é, a Torá e as mitsvot; e todas as letras da Torá são recipientes, como está escrito: “e recipientes diferentes uns dos outros, e vinho real em abundância”,

Isso significa desejar nada além de D'us, como em “Quem tenho nos céus senão a Ti?”. A Divindade só pode ser atraída para dentro de recipientes, que são a Torá e as mitsvot; cada letra da Torá é um recipiente, como é sugerido por “recipientes diferentes uns dos outros, e vinho real em abundância”.

דהיינו השראת השכינה ובזמן שבהמ"ק [שבית המקדש] קיים היה עיקר השראת השכינה בק"ק [בקדש הקדשים] ומשם מתפשט לכל העולם ועכשיו כשחרב בהמ"ק [בית המקדש] אין להקב"ה בעולמו¹¹¹

isto é, a morada da Shechiná (Presença Divina). Quando o Templo Sagrado estava de pé, a morada principal da Shechiná era no Santo dos Santos, e de lá se estendia ao mundo inteiro. E agora que o Templo Sagrado foi destruído, “o Santo, bendito seja Ele, não tem em Seu mundo

O “vinho real” dentro dos recipientes é a morada da Shechiná. Quando o Templo estava de pé, a Shechiná repousava principalmente no Santo dos Santos e de lá se estendia ao mundo inteiro.

אלא ד"א [ד"א אמות] של הלכה עיקר השראת השכינה ומשם מתפשט לכל העולם כולו כמו הנשמה שעיקר השראתה במוח ומשם מתפשטת לכל הגוף כולו להחיותו.

senão os quatro côvados da halachá": [estes são] a morada principal da Shechiná, e de lá ela se estende ao mundo inteiro, como a alma, cuja morada principal é no cérebro e de lá se estende por todo o corpo para lhe dar vida.

Agora que o Templo foi destruído, a Shechiná repousa principalmente nos "quatro côvados da halachá" e de lá se estende ao mundo inteiro. Assim também, a alma repousa principalmente no cérebro e de lá se estende para dar vida a todo o corpo.

[וביאור הענין היינו כי יש ב' בחי' תשובה הא' מלמטה למעלה וזהו ע"י התפלה שהיא בחי' סולם^{112, 113} מצוב ארצה כו']

[A explicação do assunto é que há dois níveis de teshuvá. O primeiro é de baixo para cima, e isso se dá por meio da oração, que é o nível de "uma escada apoiada na terra", etc.,

Uma nota entre colchetes explica que há dois tipos de teshuvá. O primeiro é de baixo para cima, por meio da oração, que é "uma escada apoiada na terra", cujo topo alcança os céus.

עד שע"י מתחבר ומתאחד בחי' הנשמה שבתוך הגוף עם בחי' מקורה ושרשה בחי' מזליה להיות שובה ישראל דייקא שיהיה העבודה בבחי' ומדרגת ישראל

até que, por meio disso, o nível da alma que está dentro do corpo se una e se torne um com o nível de sua fonte e raiz, o nível de seu mazal, para que seja "Retorna, ó Israel" especificamente: que o serviço seja no nível e na categoria de Yisrael,

Por meio da oração, a alma que está no corpo se une à sua fonte e raiz, seu mazal, a parte da alma que permanece no Alto. Isso é "Retorna, ó Israel" em sentido preciso: serviço no nível de Yisrael.

שהוא בחי' סובב ומקיף שבנפש ועיין מענין בחי' עבודה זו סד"ה כי קרוב אליך הדבר מאד¹¹⁴ כו' וזהו ענין למס"נ [למסירות נפש] באחד בק"ש [בקריאת שמע].¹¹⁵

que é o nível que circunda e envolve a alma. Consulte também, a respeito desse nível de serviço, o final do discurso que começa com "Pois a coisa está muito próxima de ti" etc. E este é o sentido do autossacrifício (mesirut nefesh) ao pronunciar [a palavra] Echad na recitação do Shemá.

O nível de Yisrael é o nível que circunda a alma, e seu serviço consiste na disposição de dar a própria vida ao pronunciar "Um" no Shemá. O Alter Rebe se refere ao final de seu discurso "Pois a coisa está muito próxima de ti", sobre esse serviço.

10 ואחר כך צ"ל תשובה מלמעלה למטה להמשיך גילוי אור א"ס ב"ה מלמעלה למטה אל הארת הנשמה שבתוך הגוף והיינו ע"י התורה ומצות וכמ"ש במ"א ע"פ קומי לך רעיתי יפתי¹¹⁶ כו'.

E depois deve haver teshuvá de cima para baixo: atrair a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, de cima para baixo, para a iluminação da alma que está dentro do corpo. E isso se dá por meio da Torá e das mitzvot, como é explicado em outro lugar sobre o versículo “Levanta-te, minha amada, minha bela”, etc.

O segundo tipo de teshuvá é de cima para baixo: atrair a revelação da Luz Infinita para baixo, até a luz da alma que está dentro do corpo. Isso se dá por meio da Torá e das mitzvot, como o Alter Rebe explica em outro lugar sobre “Levanta-te, minha amada, minha bela”.

ותשובה זו¹¹⁷ שמלמעלה למטה מבואר בזהר פ' ויקרא (די"ו ע"א) וב' בחינות תשובה אלו זהו ענין יסובבנהו יבוננהו כמשי"ת [כמו שיתבאר]

E essa teshuvá de cima para baixo é explicada no Zohar, Parashat Vayikra (16a). E esses dois níveis de teshuvá correspondem ao sentido de “Ele o cercou, instruiu-o”, como será explicado.]

O Zohar, em Vayikra, discute essa teshuvá de cima para baixo. Os dois tipos de teshuvá estão aludidos em “Ele o cercou, instruiu-o”, como o maamar explica agora.

וזהו ג"כ פ"י ימצאהו בארץ מדבר.¹¹⁸ פ"י ימצאהו לחלק אלוה במקום הקליפות כשנמשך אחר תאוות הגוף ההוה ונפסד.

E este é também o sentido de “Ele o encontrou numa terra desértica”. “Ele o encontrou” significa: [Ele encontra] a porção divina no lugar das kelipot (cascas), quando ela é atraída pelos desejos do corpo, que vem a existir e perece.

“Ele o encontrou numa terra desértica” descreve D'us encontrando a porção divina da alma no lugar das kelipot, as forças que ocultam a santidade. Isso acontece quando a alma é atraída pelos desejos do corpo, que vem a existir e passa.

ובתהו ילל ישימון יסובבנהו פ"י יתעורר רחמים גדולים שהוא כתר שהוא סובב ומקיף [ועי"ז מתגלה ג"כ בחי"י הסובב והמקיף שבנפש להיות שובה ישראל דייקא]

“E num ermo desolado e uivante, Ele o cercou”: o sentido é que serão despertadas grandes misericórdias, que são Kéter (a Coroa), que circunda e envolve. [E, por meio disso, também se revela o nível que circunda e envolve na alma, para que seja “Retorna, ó Israel”, especificamente;

“Num ermo desolado e uivante, Ele o cercou” significa que são despertadas grandes misericórdias, e essas misericórdias são Kéter, a Coroa, que circunda e envolve. Por meio disso, revela-se o próprio nível circundante da alma, que é “Retorna, ó Israel” em sentido preciso.

והוא ענין התקשרות בחי' סתים שבנשמה בבחי' סתים דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] כביכול דהיינו בבחי' סוכ"ע וזהו ענין יסובבנהו ואח"כ נמשך להאיר בפנימית ע"י התומ"צ [התורה ומצות]

e isso é o vínculo do nível oculto da alma com o nível oculto do Santo, bendito seja Ele, por assim dizer, isto é, com o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). E este é o sentido de “Ele o cercou”. Depois, ela é atraída para iluminar de modo interior, por meio da Torá e das mitsvot;

Este é o vínculo entre o nível oculto da alma e o nível oculto de D'us, por assim dizer, sovev kol almin, e isso é “Ele o cercou”. Depois, essa luz é atraída para dentro, para iluminar interiormente, por meio da Torá e das mitsvot.

וזהו ענין יבוננהו וכתרגומו אלפינון פתגמי אורייתא¹¹⁹ וגם מלשון בנין ע"ד מ"ש ויבן ה' אלקים כו'.¹²⁰

e este é o sentido de “Ele o instruiu” (yevonenehu), como o Targum traduz: “Ele lhes ensinou as palavras da Torá”; e também deriva do termo binyan (construção), conforme o sentido do que está escrito: “E Havayá Elokim construiu”, etc.

Isso é “Ele o instruiu”: o Targum traduz “Ele lhes ensinou as palavras da Torá”. A palavra yevonenehu também sugere binyan, “construção”, como em “E Havayá Elokim construiu”.

11 ועמ"ש בד"ה וכל בניך למודי¹²¹ מענין אל תקרי בניך אלא בוניך¹²² ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה יונתי ובד"ה

תורה צוה וגם יסובבנהו היינו שהקיפם בענני כבוד

E veja o que está escrito no discurso que começa com “E todos os teus filhos [serão] ensinados”, a respeito de “Não leia banayich (teus filhos), mas bonayich (teus construtores)”; e veja também o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “Minha pomba” e no discurso que começa com “A Torá [Moshe] ordenou”. E também, “Ele o cercou” significa que Ele os envolveu com as Nuvens de Glória;

A nota se refere ao discurso sobre “E todos os teus filhos serão ensinados”, no qual se explica a declaração dos Sábios: “Não leia banayich, teus filhos, mas bonayich, teus construtores”, e também aos discursos sobre “Minha pomba” e “A Torá Moshe ordenou”. “Ele o cercou” também se refere às Nuvens de Glória com as quais D'us envolveu Israel no deserto.

וזהו ענין חג הסוכות שאחר יוהכ"פ [יום הכפורים] ועשיית [ועשרת ימי תשובה] שעייז נמשכים התגלות מקיפים עליונים מבחי סוכ"ע ואח"כ נמשכי [נמשכים / נמשכין] ומתגליי ג"כ בבחינת פנימית בשמיני עצרת כו'

e este é o tema da festa de Sucot, que vem depois de Yom Kipur e dos Dez Dias de Teshuvá, por meio dos quais são atraídas revelações de luzes circundantes supernais (makifim), provenientes do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin); depois, elas também são atraídas e reveladas de maneira interior em Shemini Atseret, etc.,

Este é o tema de Sucot, que vem depois de Yom Kipur e dos Dez Dias de Teshuvá: por meio deles, revelam-se luzes circundantes provenientes de sovev kol almin, assim como a sucá envolve a pessoa. Depois, em Shemini Atseret, elas são atraídas para o interior.

וכמ"ש במ"א [יבוננהו פי יתבונן שמכה"כ [שמלא כל הארץ כבודו] להמשיך אלהותו ית' שיהיה לו דירה בתחתונים ע"י תומ"צ [תורה ומצות] כו'.

como explicado em outro lugar.] “Ele o instruiu” (yevonenehu) significa yisbonen, ele contemplará que “toda a terra está repleta de Sua glória”, [para] atrair Sua divindade, bendito seja Ele, a fim de que Ele tenha uma morada nos mundos inferiores por meio da Torá e das mitsvot, etc.

“Ele o instruiu” (yevonenehu) é entendido como “ele contemplará” (yisbonen) que toda a terra está repleta de Sua glória. Essa contemplação leva a pessoa a atrair a divindade para baixo por meio da Torá e das mitsvot, fazendo uma morada para D'us nos mundos inferiores.

כנשר הוא רחמנות רחמים גדולים יעיר קנו כו' ויהיה התגלות אלהותו ואז ה' בדד ינחנו¹²³ כו' [ועמ"ש מזה בד"ה כנשר יעיר¹²⁴ כו']:

“Como uma águia” representa compaixão, grande compaixão; “desperta seu ninho”, etc., e haverá uma revelação de Sua divindade; então, “Havayá sozinho o conduzirá”, etc. [E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “Como uma águia desperta”, etc.]

“Como uma águia desperta seu ninho” representa grande compaixão, após a qual a divindade se revela. Então, “Havayá sozinho o conduzirá”, e o Alter Rebe remete ao seu discurso sobre “Como uma águia desperta seu ninho”.

Clamar das profundezas

12 וזהו פי' ממעמקים מדבר המעמיק שמביא לידי עומקא דליבא דהיינו מחמת שיתבונן שהנשמה

מתייחדת עמו וחלק מהנשמה מאירה בגוף

E este é o significado de “Das profundezas”: refere-se àquele que se aprofunda, o que o conduz à profundidade do coração (umka deliba). Isto é, porque contemplará que a alma está unida a Ele, e que uma parte da alma ilumina o corpo,

Agora se explica o versículo de abertura: “das profundezas” refere-se àquele que se aprofunda e alcança a profundidade do coração. Ele a alcança contemplando que sua alma está unida a D'us, enquanto apenas uma parte da alma ilumina o corpo.

והוא רחוק מאד מהשרש שלה מחמת החושך והענן זה מביא לידי גילוי עומקא דליבא שירצה רק

התגלות אלהותו ית' שיהיה מכה"כ [מלא כל הארץ כבודו] ע"י תומ"צ [תורה ומצות] כנ"ל [וגם

e está muito distante de sua raiz por causa da escuridão e da nuvem; isso conduz à revelação da profundidade do coração: que ele deseje somente a revelação de Sua divindade, bendito seja Ele, para que “toda a terra [esteja] cheia de Sua glória”, por meio da Torá e das mitsvot, como mencionado acima. [E também,

Essa parte está muito distante de sua raiz por causa da escuridão e da nuvem do corpo. Essa reflexão revela a profundidade do coração: o desejo de que somente a divindade seja revelada, para que toda a terra esteja cheia de Sua glória por meio da Torá e das mitsvot.

כי שרש העומקא דליבא הוא נמשך מבחי' המקיף של הנשמה שכאשר היא מאירה בתוך הנשמה שבגוף

pois a raiz da profundidade do coração deriva do nível circundante da alma; quando este ilumina a alma que está no corpo,

Uma nota entre colchetes acrescenta que a profundidade do coração tem sua raiz no nível circundante da alma, que ilumina a alma que está no corpo.

אזי הוא מתגלה בבחי' עומקא דליבא ותעלומות לב וכמ"ש בד"ה שמאלו תחת לראשי הנ"ל גבי וכל

מאדך¹²⁵ ובד"ה

então ela se revela como o nível da profundidade do coração e dos recessos ocultos do coração, como é explicado no discurso que começa “Sua mão esquerda está sob minha cabeça”, mencionado acima, a respeito de “e com todo o teu poder”, e no discurso que começa

Quando esse nível circundante ilumina interiormente, manifesta-se como a profundidade do coração e seus recessos ocultos. O Alter Rebe faz referência a seu discurso “Sua mão esquerda está sob minha cabeça”, sobre “e com todo o teu poder”, e a outro discurso.

כי תצא¹²⁶ גבי לך אמר לבי בקשו פני¹²⁷ כו' שפנימית הלב הוא הארה והמשכה מבחי' סוכ"ע ועמ"ש בביאור ע"פ כי המצוה הזאת.^{128, 129}

“Quando saíres”, a respeito de “De Ti meu coração disse: ‘Buscai Minha face’” etc., que a interioridade do coração é uma iluminação e uma extensão do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). E veja o que está escrito na explicação (biur) sobre o versículo “Pois esta mitsvá”.

No discurso “Quando saíres”, sobre “De Ti meu coração disse: ‘Buscai Minha face’”, demonstra-se que a interioridade do coração é uma luz estendida de sovev kol almin. Também se faz referência ao biur sobre “Pois esta mitsvá”.

ולכן נקרא המקיף של הנשמה בשם מזל ע"ש [על שם] שמזיל וממשיך כו' וזהו שנקרא ג"כ ממעמקים שמביא וממשיך בחי' עומקא דליבא.

E por isso o nível circundante da alma é chamado pelo nome mazal, porque faz fluir (mazil) e estende para baixo etc. E é por isso que também é chamado “das profundezas” (mima'amakim): pois traz e estende para baixo o nível da profundidade do coração.

É por isso que o nível circundante da alma é chamado mazal, de mazil, “fazer fluir”, pois faz a luz fluir para baixo. Pela mesma razão, é chamado “das profundezas”: traz à manifestação a profundidade do coração.

ועי' בזהר בשלח (דס"ג ע"ב)¹³⁰ ממעמקים עמקא דכולא שמשפיע בבחי' עומקא דכירא כו' אמר ר' [רבי] חזקיה כד כו' אשרי כולא ואכליל כולא בהאי עמיקא עילאה.

E veja no Zohar, Beshalach (63b): “Das profundezas”: a profundidade de tudo, que concede ao nível da “profundidade do poço” etc. “Rabbi Chizkiyah disse: Quando” etc., “[Ele] faz repousar tudo e inclui tudo nessa profundidade superior.”

O Zohar em Beshalach explica “das profundezas” como “a profundidade de tudo”, que flui para “a profundidade do poço”. Ali, Rabbi Chizkiyah diz que, quando o Atik mais oculto deseja trazer bênção aos mundos, Ele faz tudo repousar e inclui tudo nessa profundidade superior.

והיינו גילוי בחי' סוכ"ע סתימא דכל סתימין כו' ע"ש ועד"ז יובן בנפש שהגילוי מבחנית סתים שבנשמה שהוא מבחי' הסובב והמקיף הוא בבחי' עומקא דליבא כנ"ל]

E isso é a revelação do nível de sovev kol almin, “o mais oculto de todos os ocultos” etc.; veja ali. E, da mesma forma, compreender-se-á no que diz respeito à alma: a revelação do nível oculto dentro da alma, que provém do nível circundante e envolvente, manifesta-se no nível da profundidade do coração, como mencionado acima.]

Essa profundidade é a revelação de sovev kol almin, “o mais oculto de todos os ocultos”. Da mesma forma, na alma, aquilo que se revela de seu nível oculto e circundante manifesta-se como a profundidade do coração.

וזהו קראתיך¹³¹ ה' כאדם הקורא לחבירו שיבוא אצלו כך הוא קורא להשי"ת [להשם יתברך] (ועמ"ש מזה בד"ה שובה ישראל עד)

E isto é: “Chamei por Ti, Havayá”: assim como uma pessoa chama seu amigo para que venha até ela, assim ela chama D'us, bendito seja Ele (e veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “Retorna, ó Israel, até”),

“Chamei por Ti, Havayá” é como uma pessoa que chama seu amigo para que venha até ela: ela chama D'us para que venha. O Alter Rebe refere-se ao seu discurso sobre “Retorna, ó Israel” neste ponto.

שיתגלה אלהותו בעולם התחתון שיהיה נגלה כבוד¹³² ה' וראו כל בשר יחדו כמו בעולם העליון:¹³³ para que Sua divindade seja revelada no mundo inferior, para que “a glória de Havayá seja revelada, e toda carne veja juntamente”, como no mundo superior.

O chamado é para que a divindade seja revelada neste mundo inferior tal como no mundo superior, de modo que “a glória de Havayá seja revelada, e toda carne veja juntamente”.

SEÇÃO 7 • 113-14

Ouvir a voz

13 ה' שמעה בקולי.¹³⁴ שמעה לשון הבנה שיתבונן בקולי ולא אמר לקולי כי פ"י בקולי מה שבתוך קולי “D'us, escuta a minha voz (shim'ah bekoli).” Shim'ah é um termo que indica compreensão: que Ele discirna o que há na minha voz. E não diz lekoli (“à minha voz”), pois bekoli significa o que está dentro da minha voz,

O segundo versículo do salmo, “D'us, escuta a minha voz”, é examinado atentamente: “escuta” (shim'ah) significa “compreende”, isto é, que D'us discirna o que há na minha voz. O versículo diz bekoli, “na minha voz”, e não lekoli, “à minha voz”, pois pede que Ele escute o que está dentro da voz.

דהיינו האהבה מסותרת שיש בכל אדם למסור נפשו על קדה"ש [קידוש השם] אפי' [אפילו] בקל שבקלים¹³⁵ (ועמ"ש מענין שמעה בקולי בד"ה תקעו בחדש שופר^{136, 137} ועמ"ש בד"ה לסוסתי בענין כי אמרתי עולם חסד יבנה¹³⁸ אמירה היא בלב כו'):

isto é, o amor oculto que existe em cada pessoa, para dar a vida pela santificação do Nome de D'us, mesmo no mais baixo dos baixos. (E veja o que está escrito sobre o tema de “escuta a minha voz” no discurso que começa com “Tocai o shofar na Lua Nova”; e veja o que está escrito no discurso que começa com “À minha égua”, sobre o tema de “Pois eu disse: ‘O mundo será edificado com bondade’”: dizer é no coração, etc.)

O que está dentro da voz é o amor oculto existente em cada judeu, mesmo no mais baixo, pronto a dar a vida para santificar o Nome de D'us. O Alter Rebe remete a seus discursos “Tocai o shofar na Lua Nova” e “À minha égua”, nos quais o “dizer” em “Pois eu disse: ‘O mundo será edificado com bondade’” é um dizer no coração.

14 תהיינה אזניך קשובות לקול תחנוני.¹³⁹ הוא מדרגה פחותה מכולם דהיינו מי שמבקש על עצמו¹⁴⁰

(ולא שמעורר רחמים על חלק אלוה שבו שירד מאיגרא רמא כו' ולכן נאמר לקול תחנוני ולא בקולי)

“Que Teus ouvidos estejam atentos à voz das minhas súplicas.” Este é um nível inferior a todos os demais: o de quem pede por si mesmo (e não aquele em que desperta compaixão pela parte de D'us que há dentro dele, a qual desceu “de um alto telhado” etc.; por isso está escrito “à voz (lekol) das minhas súplicas”, e não bekoli).

As palavras seguintes, “Que Teus ouvidos estejam atentos à voz das minhas súplicas”, descrevem o nível mais baixo de todos: o de quem reza somente por suas próprias necessidades. Ele não desperta compaixão pela parte divina que há dentro dele e que caiu; por isso, o versículo diz lekol, “à voz”, e não bekoli, “em minha voz”.

והיא לא פרחא לעילא מעצמה לזה אמר תהיינה אזניך הם המלאכים הנקרא אזני ה' קשובות לקול

תחנוני דייקא דהיינו תחינה שלי שמבקש על עצמו שהם יעלו התפלות למעלה לפני השי"ת [השם יתברך]

ב"ה אמן

E ela não ascende por si mesma. Por isso, ele disse: “Que Teus ouvidos” — estes são os anjos, chamados “os ouvidos de D'us” — “estejam atentos à voz das minhas súplicas”, especificamente, isto é, à minha própria súplica, na qual peço por mim mesmo: que eles elevem as preces ao alto, diante de D'us, bendito seja Ele. Amém.

Uma prece assim não ascende por si mesma; por isso, o versículo pede que “Teus ouvidos” — os anjos, chamados de ouvidos de D'us — estejam atentos a ela. Eles devem levar essas preces, nas quais a pessoa pede por si mesma, até D'us.

(ודקדוק זה לחלק בין מ"ש שמע' [שמעלה] בקולי ובין מ"ש לקולי ע' [עיין] כיוצא בזה בפ' ראה ע"פ כי תשמע בקול¹⁴¹ כו' ועיין בזהר פ' וישלח (דקס"ט סע"א [סוף עמוד א]):

(E, quanto a esta distinção precisa entre o que está escrito, shim'ah bekoli, e o que está escrito, lekoli, veja algo semelhante em Parashat Re'eh, sobre o versículo “Quando ouvires a voz” etc. E veja também no Zohar, Parashat Vayishlach (final de 169a).)

Uma nota aponta para uma distinção semelhante entre bekol e lekol no discurso sobre “Quando ouvires a voz”, em Parashat Re'eh. Também cita o Zohar, em Vayishlach.

NA AVODÁ

Não se contente com um momento de amor a D'us. Reflita sobre sua raiz e sobre quão baixo sua alma divina caiu nas ânsias do corpo, até que isso mova a profundidade de seu coração e desperte compaixão pela parte divina dentro de você; então transforme esse sentimento em ação, trazendo a divindade para o mundo por meio do estudo da Torá e do cumprimento das mitsvot com a intenção de que Sua glória preencha a terra.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o Alter Rebbe insiste que a alma não é o intelecto, e como os nomes Yaakov e Yisrael expressam a diferença?
2. Se o nível de Yisrael jamais se separa de D'us, em que sentido ele precisa de teshuvá?
3. Em que o amor de um filho pelo pai difere do amor da alma por D'us, e o que decorre disso para o autossacrifício?
4. O que significa ter compaixão por D'us, e por que recitar a confissão desperta grande compaixão?
5. Por que um pouco de amor a D'us não basta, e como a Torá e as mitsvot o completam?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 שיר המעלות

A Kehot observa que este maamar foi dito em 5555 (1794-95), e que outra transcrição dele (hanachah) está impressa neste volume dos discursos do Alter Rebe.

A NOTA DA KEHOT

נאמר בשנת תקנ"ה — ראה להלן ברשימת הכתבי-יד. הנחה אחרת במאמרי אדה"ז — כתובים ח"א ע" קטז.

2 שיר המעלות ממעמקים

O versículo inicial do Salmo 130. O maamar interpreta “das profundezas” como a profundidade que a pessoa cria dentro de si, de onde clama a D'us.

Psalms 130:1 א' קל תהילים

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cântico das ascensões. Das profundezas clamei a Ti, D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קל, א.

3 Quando era necessário que chovesse, Rabi Yoná ia e ficava em um lugar profundo, conforme está escrito: “Das profundezas clamei a Ti”, e rezava. O Alter Rebe o menciona entre os lugares em que o versículo é citado.

Taanit 23b:10 ב"י: תענית כ"ג ב

תקופי דאָרעא ד'ישראל כגון רבי יונה אבוא דרבי מני, כי הוה מצטריך עלמא למיטרא, הוה עייל לביתיה ואמר להו: הבו לי גואלקי, ואיזיל ואייתי לי בזווא עיבורא. כי הוה נפיק לברא, אזיל וקאי בדוכתא עמיקתא, דכתיב: “ממעמקים קראתיך ה'”, וקאי בדוכתא צניעא, ומפסי בשקא, וכעי רחמי, ואמי מיטרא. כי הוה אתי לביתיה, אמרי לקה: אייתי מר עיבורא? אמר להו: אמנא, הואיל ואמתא מיטרא, השתא רוח עלמא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

4 ממעמקים קראתיך ה'

O primeiro capítulo de Berachos ensina que a pessoa não deve ficar em um lugar alto para rezar, mas em um lugar baixo, “como está dito: ‘Das profundezas clamei a Ti.’” A referência indicada pelo próprio texto é 11a; a passagem está em 10b.

Berachot 10b:26-27 ב"י: ברכות י"ב כ"ו-כ"ז

ואמר רבי יוסי ברבי חנינא משום רבי אליעזר בן יעקב: אל יעמוד אדם במקום גבוה ויתפלל, אלא במקום נמוך ויתפלל. שגאמר: “ממעמקים קראתיך ה'”. תניא נמי הכי: לא יעמוד אדם לא על גבי כסא, ולא על גבי שרפרת, ולא במקום גבוה, ויתפלל, אלא במקום נמוך, ויתפלל. לפי שאין גבהות לפני המקום. שגאמר “ממעמקים קראתיך ה'”. וכתוב: “תפלח לעני כי יעטף”.

R. Jose b. R. Hannina also said in the name of R. Eliezer b. Jacob : Let not a man stand on an elevated place and pray,

but let him pray in a lowly place; as it is said, “Out of the depths have I called Thee, O L-rd” (Ps. cxxx. 1). There is a teaching to the same effect : Let not a man stand upon a chair, or a stool, or any elevated place to pray, but let him pray in a lowly place, because there can ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

5 ממעמקים קראתיך ה'

No final da seção 3 de Vayikra Rabbah, cita-se “Águas profundas são o conselho no coração do homem” e, em seguida, este versículo. É um dos lugares do Midrash enumerados pelo texto.

Vayikra Rabbah 3:7 ו' ג' ויקרא רבה

6 ממעמקים קראתיך ה'

O Rabi Chizkiyah ensina que aquele que reza deve dirigir o coração e a vontade para atrair bênçãos “da profundidade de tudo”, “da profundidade do poço”, de onde fluem os riachos. O maamar retorna a essa passagem em sua seção final.

Zohar, Beshalach 28:408-418 ח"ה-ח"ה תי"ח

R. Hezekiah discorreu sobre o versículo: «Cântico das subidas. Das profundezas clamei a Ti» (Sal. 130:1, 2). «Este salmo —disse ele— é anônimo, pois o Oculto de todos, quando deseja abençoar o universo, faz congregar Seus dons de graça naquela profundidade suprema, de onde hão de ser atraídos, por meio da oração humana, até a “Cisterna”, para que dela se encham todos os riachos e regatos». E MOISÉS LHES DISSE: QUE NINGUÉM DEIXE NADA DISSO ATÉ A MANHÃ. R. Yehudá disse: A cada dia o mundo é abençoado por meio ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

7 ממעמקים קראתיך ה'

No final de Vayikra, o Rabi Yosse ensina que aquele que deseja atrair bênçãos para baixo deve rezar com a intenção do coração, para atrair da correnteza profunda, como está escrito: “Das profundezas clamei a Ti”.

Zohar, Vayikra 66:445-67:449 ס"ו: תמ"ה-ס"ז ויקרא ס"ז: תמ"ט

8 שיר המעלות ממעמקים קראתיך

Em Acharei, o Rabi Yehudá inicia seu discurso sobre teshuvá e expiação com este salmo. A referência do próprio texto é 69a; a Kehot cita 69b quanto ao costume de recitar o salmo durante os Dez Dias de Teshuvá.

Zohar, Achrei Mot 39:235-41:245 ו' ל"ט: רל"ה-ס"ז אחרי מות מ"א רמ"ה

R. Judah cited here the verse: “A song of ascents. Out of the depths have I cried unto thee, O L-rd” (Ps. CXXXI). ‘We have learnt’, he said, ‘that when G-d was about to create man, He

consulted the Torah and she warned Him that he would sin before Him and provoke Him.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

9 ממעמקים קראתיך ה'

O Rabi Abá chama o lugar oculto acima de “a profundidade do poço” e diz que essa profundidade das profundezas é chamada teshuvá: aquele que deseja retornar e ser purificado deve clamar a D'us a partir dela. A referência do próprio texto é 70b; a passagem começa em 70a.

ספר זוהר, אחרי מות מ"א:רמ"ה-43:254-41:245 Zohar, Achrei Mot

When is a man purified of his sin? R. Isaac said: ‘When he returns to the Most High King and prays from the depths of his heart, as it is written, “From the depths I cried unto thee”.’ R. Abba said: ‘There is a hidden place above, which is “the depth of the well”, whence issue streams and sources in all directions. This profound depth is called Repentance, and he who desires to repent and to be purified of his sin should call upon G-d from this depth. We have ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

10 ממעמקים קראתיך ה'

Em Va'eschanan, o Zohar ensina que aquele que reza deve pedir “da profundidade de tudo” a fim de atrair bênçãos para baixo, como está escrito: “Cântico das Ascensões: Das profundezas clamei a Ti”.

ספר זוהר, ואתחנן ט"ו:ק"ה-17:114-15:105 Zohar, Vaetchanan

11 ממעמקים קראתיך ה'

Em Vayechi, o Zohar explica “o lírio dos vales” (ha'ama-kim) como aquele que se encontra “na profundidade de tudo” e cita este versículo para explicar o sentido de “profundezas”.

ספר זוהר, ויחי כ"ז:רכ"ו-כ"ח:רל"ז-28:237-27:226 Zohar, Vayechi

12 ניתקן לומר בעשיית

A Kehot remete às fontes reunidas ali sobre o costume de recitar “Das profundezas” durante os Dez Dias de Teshuvá.

A NOTA DA KEHOT

כמבוי בפע"ח [תפלת] ר"ה (פ"ז) ב' הרמ"ע מפאנו מענין העשרה עומקים בעשיית. ועי' זהר אחרי (סט, ב). ועי' במג"א [שו"ע או"ח] (סי' נד, סק"ב). [כ]. ראה גם בהנסמן בס' מאמרי אדה"ז — פרשיות עי' תתמא.

13 קראתיך ה' והוא ניתקן לומר בעשיית

O Magen Avraham registra, com base nos escritos do Arizal, o costume de recitar “Das profundezas clamei a Ti” durante os Dez Dias de Teshuvá, entre Yishtabach e Yotzer. A Kehot o cita como referência ao costume mencionado no texto.

Magen Avraham 54:2:ב"ד:נ"ד מגן אברהם

המספר וכו'. ובכתבים כתב לומר בעשרת ימי התשובה מזמור ממעמקים קראתיך ה' בין ישתבח ליצור וצ"ע:

Magen Avraham (Public Domain)

14 Sobre “Sou a rosa de Sharon”, Rabi Acha interpreta este versículo como o cântico que a Congregação de Israel entoia quando D'us olha para o fundo dela. O texto o cita em conexão com essa passagem.

שיר השירים רבה ב"א:ג'ג:2:1 Shir HaShirim Rabbah

רבי יודן ורבי אליעזר. רבי יודן אומר, אני חבצלת, לא היא חבצלת ולא היא שושנה, אלא כל זמן שהיא קטנה הוא קורא אותה חבצלת, הגדילה קורא אותה שושנה, חבצלת, ולמה נקראת חבצלת, שהכביה בצלה. אומר רבי אליעזר, משל את הצדיקים במשכב שבמינים, ובמשכב שבאותו המין. המשכב שבמינים, כשושנה, ובמשכב שבאותו המין, שושנת העמקים, ולא כשושנת ההר שנוחה להקמש, אלא כשושנת העמקים שמרובת והולכת. ...

Rabbi Yudan and Rabbi Eliezer, Rabbi Yudan said: “I am a rose [havatzelet] [of Sharon, a lily [shoshana] of the valleys],” is it not a havatzelet and is it not a shoshana? not the same as shoshana? Although generally translated differently, as rose and lily, the midrash assumes that the havatzelet and shoshana are the same flower. Rather, as long as it is small, [the verse] calls it havatzelet, when it grows larger, it calls it shoshana. “Rose [havatzelet],” why is it called havatzelet? Because it is shrouded in its ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

15 “Sou a rosa de Sharon, o lírio dos vales.” O texto menciona o Midrash sobre este versículo como um lugar em que “Das profundezas” é interpretado.

שיר השירים ב"א:1 Song of Songs

אני חבצלת השרון שושנת העמקים:

Eu sou uma rosa de Sarom, um lírio dos vales.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 שמור רגליך כאשר

“Guarda os teus pés quando fores à casa de D'us.” O texto menciona o Midrash sobre este versículo entre suas fontes.

קהלת ד':י"ז Ecclesiastes 4:17

שמור רגלך כאשר תלך אל־בית האלקים וקרוב לשמע מתת הפסילים זכח כִּי־אִינָם יֹדְעִים לַעֲשׂוֹת רָע:

Guard thy foot when thou goest to the house of G-d, and be ready to hearken: it is better than when fools give sacrifices; for they know not that they do evil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 בזח"ב בפי בשלח (דס"ג ע"ב)

O Tzemach Tzedek discute esta passagem do Zohar sobre “Das profundezas” (Zohar II, Beshalach 63b) em seu Or HaTorah sobre Shir HaShirim.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת שה"ש ע"מ. ביאורו להצ"צ כרך ב ע' תשעו.

18 כי פנו אלי עורר

“Pois voltaram as costas para Mim, e não o rosto.” O Alter Rebe usa esse versículo para descrever o estado durante o

restante do ano, em contraste com o “face a face” de Yom Kipur.

Jeremiah 2:27 ב'י"ז כ"ז

אמרים לעז אבי אתה ולבן את ילדנו כ'פנו אלי ערך ולא פנים ובעת רעתם יאמרו קומה והושיענו:

Os que dizem a um tronco: «Tu és meu pai», e a uma pedra: «Tu nos deste à luz», pois voltaram-Me as costas e não o rosto; mas, no tempo da sua aflição, dirão: «Levanta-Te e salva-nos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמיה ב, כז.

- 19 “Pois neste dia Ele fará expiação por vós.” É o início do discurso sobre Yom Kippur na Parashat Acharei a que o texto se refere.

Leviticus 16:30 ל'י"ז ל"ו

כ'יכיום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו:

Pois neste dia será feita expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados ficareis limpos diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 20 A nota da Kehot remete a Jeremiah 16:12 para estas palavras.

Jeremiah 16:12 ל'י"ז כ"ז

ואתם הרעתם לעשות מאבותיכם והנכם הלכים איש אחרי שררות לבו הרע לכלית שמע אלי:

and ye have done worse than your fathers; for, behold, ye walk every one after the stubbornness of his evil heart, so that ye hearken not unto Me;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 21 A nota da Kehot remete a Berakhot 11a para estas palavras.

Berakhot 11a ברכות י"א

- 22 Sobre “Guarda os teus pés quando fores à casa de D'us”, o Midrash ensina que a pessoa nunca deve ficar em um lugar alto para rezar, mas somente em um lugar baixo, citando este versículo.

Kohelet Rabbah 4:17:1 א'י"ז ל"ז

שמור רגלך כאשר תלך אל בית האלקים, תני לא יכנס אדם להר הבית במעוֹת צרורות בסדינו, ובאבק שעל רגליו, ובפונדתו התגורה לו מבחוץ, היאך מה דאת אמר: שמור רגלך כאשר תלך. רבי יוסי בן יהודה אומר (אסתר ד, ב): ויבוא עד לפני שער המלך כי אין לבוא אל שער המלך וגוי, ומה לכבוד מלך בשר ודם לא יעשה כן לכבוד מלך מלכי המלכים על אחת כמה וכמה. רבי אבא ברבי שמעון בשם רבי נתן לעולם לא יעמד אדם במקום גבוה...

“Guard your feet when you go to the house of G-d, and draw near to heed. This is better than fools giving an offering, as they do not know to perform evil” (Ecclesiastes 4:17). “Guard your feet when you go to the house of G-d” – it is taught: A person may not enter the Temple Mount with coins bound in his shawl, with dust that is on his feet, and with his

money belt girded on the outside [of his clothing], as it is stated: “Guard your feet when ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARÁGRAFO 2

23

בביאור ע"פ ולא תשבית

Esse biur explica que até mesmo Chochmá, a primeira das dez faculdades da alma, é apenas um recipiente para a essência da alma, assim como o cérebro é um recipiente para o intelecto.

Leviticus 4:2 ד'י"ב

דבר אלי בני ישראל לאמר נפש כ'יתחטא בשגגה מכל מצות ה' אשר לא תעשינה ועשה מאמת מהנה:

Speak unto the children of Israel, saying: If any one shall sin through error, in any of the things which the L-RD hath commanded not to be done, and shall do any one of them:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

לעיל ויקרא ד, ב. וראה שם בשם מהר"ל מפראג.

24

ולא תשבית מלח

“E não deixarás de oferecer o sal da aliança de teu D'us.” O versículo dá início ao biur em Likkutei Torah, Vayikra, ao qual o texto remete para explicar a natureza da alma.

Leviticus 2:13 ג'י"ג

וקל'קרבן מנחתך במלח תמלח ולא תשבית מלח ברית אלקיך מעל מנחתך על כל'קרבנה תקריב מלח:

E toda oferta de farinha tua temperarás com sal; não permitirás que falte, em tua oferta de farinha, o sal da aliança de teu D'us; com todas as tuas ofertas oferecerás sal.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

השמים כסאי והארץ

“Os céus são Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés.” O maamar emprega essas duas imagens para os níveis superior e inferior da criação e, mais adiante, da alma.

Isaiah 66:1 א'י"ז ס'י

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי אייזה בית אשר תבנו לי ואיזה מקום מנוחתי:

Assim diz D'us: O céu é o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés; onde está a casa que podeis construir para Mim? E onde está o lugar que será o Meu lugar de repouso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י סו, א.

26

שהוא מדרגה התחתונה

A Kehot explica que os níveis inferior e superior aqui são os dois níveis da alma, a “cabeça” e o “pé”.

A NOTA DA KEHOT

בין ב' המדרגות שבנשמה ראש ורגל. עיין באוה"ת פ' שמות ע' לו שמציין לכאן, וכן מציין לכמה מקומות בדא"ח. וראה גם אוה"ת כי תשא ע'

אתסב.

27

שהיא שרפרף

Beit Shamai argumentam que os céus foram criados primeiro, pois ninguém faz um escabelo (shrafrat) antes de um trono, citando “Os céus são Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés.” O Alter Rebe usa a mesma palavra para o escabelo.

חגיגה י"ב א:כ"א:20 Chagigah 12a

שאל רבי שמעאל את רבי עקיבא כשהיו מהלכין בדרך, אמר לקה: אתה ששימשות את נחום איש גם זו עשרים ושתים שנה, שהיה דורש כל “אתי” שבתורה, “את השמים ואת הארץ”, מה היה דורש בהן? אמר לו: אילו נאמר “שמים וארץ”, הייתי אומר: “שמים” — שמו של הקדוש ברוך הוא. עכשיו שנאמר: “את השמים ואת הארץ”, “שמים” — שמים ממש, “ארץ” — ארץ ממש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה חגיגה יב, א.

28

חלק אלו-ה ממעל

“Qual é a porção de D'us do alto.” Na Chassidut, essa expressão designa a alma divina, “uma parte de D'us acima”, que o Alter Rebe situa acima do intelecto.

איוב ל"א:ב'2: Job 31:2

ומה חלק אלוה ממעל ונחלת שדי ממרמים:

Pois qual seria a minha porção de D'us do alto, e a minha herança do Todo-Poderoso desde as alturas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב לא, ב.

PARÁGRAFO 3

29

אני הוי לא שניתי

“Pois Eu, Havayá, não mudei.” O versículo torna a pergunta mais aguda: se D'us não muda, como podem o céu e a terra diferir naquilo que percebem Dele?

מלאכי ג:ו'3:6 Malachi 3:6

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני יעקב לא קליתם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

בע"מ נברא העולם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות רפ"ה.

31

בע"מ נברא העולם

“Com dez enunciados o mundo foi criado.” O Alter Rebe aplica isso à luz que preenche todos os mundos (memalê

kol almin), a luz que desce, etapa por etapa, por meio dos enunciados da criação.

משנה אבות ה':א'5:1 Pirkei Avot 5:1

בעשרה מאמרות נברא העולם. ומה תלמוד לומר, והלא במאמר אחד יכול להבראות, אלא להפרע מן הרשעים שמאבדו את העולם שנברא בעשרה מאמרות, ולתן שכר טוב לצדיקים שמקיימו את העולם שנברא בעשרה מאמרות:

Com dez enunciados foi criado o mundo. E o que isso nos ensina, se certamente ele poderia ter sido criado com um único enunciado? Foi assim para punir os ímpios que destroem o mundo criado com dez enunciados e para conceder uma boa recompensa aos justos que sustentam o mundo criado com dez enunciados.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

32

יהי רקיע

“Haja um firmamento.” Outro dos enunciados; o maamar os apresenta como exemplos da cadeia de enunciados.

בראשית א':ו'6:1 Genesis 1:6

ויאמר אלוקים יהי רקיע בתוך המים ויהי מבדיל בין מים למים:

E D'us disse: «Haja um firmamento no meio das águas, e que separe as águas das águas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

“Os céus são Meu trono, e a terra é o escabelo de Meus pés.” Os mundos superiores, que apreendem mais da Divindade, são o “trono”; o nível mais baixo, o “escabelo”.

ישעיהו ס"ו:א'66:1 Isaiah 66:1

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי איזה בית אשר תבנו לי ואיזה מקום מגורתי:

Assim diz D'us: O céu é o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés; onde está a casa que podeis construir para Mim? E onde está o lugar que será o Meu lugar de repouso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

באריכות ע"פ השמים כסאי

Ali, a Torá é chamada “céu” e “trono” de D'us, pois sentar-se diminui a estatura da pessoa, assim como a Torá faz descer a vontade e a sabedoria de D'us para as mitsvot físicas.

A NOTA DA KEHOT

תו"א א, ב.

35

בחי יחידה

O Midrash dá cinco nomes à alma: nefesh, ruach, neshamah, chayah e yechidah. O Alter Rebe identifica o “céu” com yechidah, o nível mais elevado da alma.

בראשית רבה י"ד:ט'14:9 Bereshit Rabbah 14:9

חמשה שמות נקראו לה: נפש, רוח, נשמה, יחידה, חיה. נפש, זה הדם, שנאמר (דברים יב): כי הדם הוא הנפש. רוח, שהיא עולה ויורדת, שנאמר (קהלת ג): מי יודע רוח בני האדם העולה היא למעלה. נשמה, זו האופיה, דברייא אמרין האופיאת טבא. חיה, שכל האברים מתים והיא חיה בגוף. יחידה, שכל האברים משנים שנים והיא יחידה בגוף,

הדא הוא דכתיב (איוב לד) אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסוף. רבי יהושע בר נחמיה ורבנן. רבי יהושע בר נחמיה אמר: אם ישים אלקים לבו על האדם הזה, רוחו כבר היה בידו, ...

[A alma do homem] é chamada por cinco nomes: nefesh (Gênesis 2:7), ruach (Ezequiel 37:14), neshamá (Gênesis 2:7), yechidá (Salmos 22:21), cháiá (Salmos 143:3). Nefesh — refere-se ao sangue, como está dito: «Pois o sangue é a alma [nefesh]» (Deuteronomio 12:23). Ruach — porque sobe e desce, como está dito: «Quem sabe se o espírito dos filhos do homem sobe para o alto?» (Eclesiastes 3:21). Também significa vento, que sobe e desce. Neshamá — refere-se ao intelecto do homem, como as pessoas dizem: o intelecto é bom. Cháiá — porque ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ב"ר יד, ט. ראה אוה"ת בראשית ח"ג תעט, א.

36

בכל מאדך

“E amarás Havayá, teu D'us... com todas as tuas forças.” “Com todas as tuas forças”, um amor além de toda medida, é aqui associado a yechidah, acima do intelecto.

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה

וְאַהֲבֵתָ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כְּכָל-לִבְּךָ וּכְכָל-נַפְשְׁךָ וּכְכָל-מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ה.

37

בד"ה כי המצוה הזאת

Ali, “não está encoberto de ti” é memalê kol almin, que está revestido nas almas de Israel, e “não está longe” é so-vev kol almin, que não se reveste, mas tampouco está longe, pois brilha como uma luz envolvente.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי' נצבים מה, ד ואילך.

38

לא בשמים היא

“Não está nos céus.” O versículo pertence à passagem “Pois este mandamento”, cujo discurso o texto cita para explicar o significado de “céu”.

Deuteronomy 30:12 דברים ל:יב

לֹא בַשָּׁמַיִם הִיא לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה-לָנוּ הַשְּׁמַיִמָה וְיִקְחֶנָּה לָנוּ וְיִשְׁמְעֵנוּ אֹתָהּ וְיַנְעִשְׁנָה:

Não está no céu, para que digas: «Quem subirá por nós ao céu, no-lo trará e no-lo fará ouvir, para que o cumpramos?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

וישב יעקב בארץ מגורי אביו

“E Yaakov habitou na terra das peregrinações de seu pai.” Yaakov “na terra” é a alma trazida ao mundo, o movimento de shov.

Genesis 37:1 ל"ז

וַיָּשָׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִגְרֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

E Yaakov habitou na terra das peregrinações de seu pai, na terra de Canaã.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לז, א.

40

ויברא את האדם בצלמו

“E D'us criou o homem à Sua imagem; à imagem de Elo-kim Ele o criou.” A dupla ocorrência de “imagem” é entendida como os dois níveis da alma, como sovev e memalê.

Genesis 1:27 כ"ז

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם:

E D'us criou o homem à Sua imagem; à imagem de D'us o criou; macho e fêmea os criou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, כז.

41

“Tsiyon será redimida com justiça.” Essa frase abre o discurso em Likkutei Torah, Devarim, ao qual o texto se refere quanto aos dois níveis da alma.

Isaiah 1:27 כ"ז

צִיּוֹן בְּמִשְׁפַּט תִּפְדֶּה וְשִׁבְיָהּ בְּצִדְקָה:

Sião será redimida com justiça, e os que a ela retornarem, com retidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

בד"ה ציון במשפט תפדה

O discurso “Tsiyon será redimida pela justiça” começa com o propósito da descida das almas aos corpos, que é possibilitar uma ascensão.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי' דברים א, א.

43

בד"ה כי תצא

O biur sobre “Quando saíres” diz que também está escrito sobre a alma humana: “à Sua imagem, à imagem de Elokim”.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פי' כי תצא לו, ד.

44

בחי' ישראל ובחי' יעקב זהו כענין בחי' הוי' ובחי' אלקים

O Zohar, em Vayishlach, diz que, assim como D'us às vezes é chamado Havayá e às vezes Elokim, também o patriarca às vezes é chamado Yisrael e às vezes Yaakov, cada nome correspondendo a um nível conhecido. O Alter Rebe aplica isso aos dois níveis da alma.

Sfar Zohar, וישלח ט"ז:קס"ט-ט"ז:קס"ט

But the truth is that, as we have learned, the name TETRAGRAMMATON (L-rd) is everywhere expressive of the attribute of mercy. Now, assuredly, G-d is named TETRAGRAMMATON (L-rd), as it is written: “I am the L-rd TETRAGRAMMATON” (Ibid. 8). Yet we see that at times His

name is called Elohim (G-d), which is everywhere expressive of judgement. The explanation is that when the righteous are numerous among mankind, He is called by the name of TETRAGRAMMATON (L-rd), the name which implies mercy, but when sinners abound, He is called by ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

45 יעקב יו"ד עקב

No maamar anterior, o Alter Rebe interpreta Yaakov como yud e eikev: Chochmá que desceu aos "calcanhares", os níveis mais baixos de Assiá, de modo que as almas dos "filhos de Yaakov" não se comovem facilmente com assuntos sutis e espirituais.

A NOTA DA KEHOT

ע"ל (סב, רע"א). וש"נ. [כ].

46 יו"ד הוא חכמה

A Kehot remete a esse léxico cabalístico, no verbete da letra yud, para a yud como Chochmá.

A NOTA DA KEHOT

ראה קה"י בערכו.

47 סד"ה שמאלו תחת לראשי

Ali, nem toda a alma está revestida no corpo, mas somente uma centelha; sua parte principal permanece acima, como uma luz envolvente.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פי כי תשא.

48 בדי"ה לא הביט און

Esse discurso começa com os dois níveis superiores, Yaakov e Yisrael, citando o Zohar em Balak e em Vayishlach (174a), e os explica como dois tipos de serviço: Yaakov como servo e Yisrael como filho.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי בלק.

49 ישראל לי ראש

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לקמן מציין לכמה מקומות בדא"ח.

50 כענין שמשא . . בבחי" ישראל

A Kehot observa que essa passagem, que compara Yisrael e Yaakov ao sol e à lua, é citada na nota 17 daquele maamar.

A NOTA DA KEHOT

מובא בד"ה ציון במשפט תשלי"ה (סה"מ מלוקט ח"א ע" קנב) הערה 17.

51 הכרת תכרת הנפש

"Essa alma será totalmente extirpada." O Alter Rebe limita essa "extirpação" ao nível de Yaakov; o nível de Yisrael nunca é separado.

במדבר ט"ו:ל"א Numbers 15:31

כי דבר־Havayah בָּזָה וְאֶת־מִצְוֹתוֹ הִפְרָה הַכֶּרֶת תִּכְרֹת הַנֶּפֶשׁ הַהוּא עֲוֹנָה כִּה:

Porque desprezou a palavra de D'us e violou o seu mandamento, essa pessoa será totalmente afastada; a sua culpa estará sobre ela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר טו, לא.

52 בדי"ה שחורה אני

Ali, o amor oculto, chamado "fogo negro", fica oculto durante toda a semana ("sou negra") e é revelado no Shabat.

Song of Songs 5:4 שיר השירים ה':ד

דודי שָׁלַח יָדוֹ מִן־הַחֹר וּמִצֵּי הָמוֹ עָלָיו:

Meu amado meteu a mão pela abertura da porta, e meu coração moveu-se por ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

לקמן ש"ה, ה, ד.

53 ובדי"ה ביום השמע"צ

Ali, "pois meu pai e minha mãe me abandonaram" refere-se a quem incorreu em caret e perdeu o amor natural de sua alma, e "Havayá me acolherá" ocorre por meio de sua raiz no alto, seu mazal.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פג, ב.

54 הי הוה ויהי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פיוט וכל מאמינים.

55 יהי אור ויהי כן יהי רקיע ויהי כן

"Haja luz." O primeiro dos enunciados por meio dos quais o mundo veio a existir.

Genesis 1:3 בראשית א':ג

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אֹר:

E D'us disse: «Haja luz.» E houve luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה בראשית א, ג-ו.

PARÁGRAFO 4

56 שובה ישראל עד הי אלקיך

"Retorna, ó Israel, a Havayá, teu D'us, pois tropeçaste em tua iniquidade." O Alter Rebe pergunta como o nível de Israel pode precisar retornar, e responde a partir da segunda metade do versículo.

Hosea 14:2 הושע י"ד:ב

שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד הִי אֱלֹקֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֹנֶךָ:

Volta, Israel, para D'us teu, pois tropeçaste em tua iniquidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

הושע יד, ב.

57 **כי כשלת בעונך**
 | A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
 A NOTA DA KEHOT
 הושע שם.

58 **הרשעים בחושך ידמו**
 | Da oração de Chana: “e os perversos serão silenciados nas trevas”. O Alter Rebe aplica isso à alma no corpo quando a luz de Israel não a alcança.
 I Samuel 2:9 ט"ז: א ב' שמואל
 רגלי חסידו ישמר ורשעים בחשך ידמו כִּי־לֹא בְכַח יִגְבֹּר־אִישׁ:
 He will keep the feet of His holy ones, But the wicked shall be put to silence in darkness; For not by strength shall man prevail.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 A NOTA DA KEHOT
 ש"א ב, ט.

PARÁGRAFO 5

59 **עון עקבי יסובני**
 | “Por que temeria nos dias de calamidade, quando a iniquidade dos meus calcanhares me cerca?” O Alter Rebe interpreta “calcanhares” como a parte mais baixa da alma e “me cerca” como alcançando seu nível envolvente.
 Psalms 49:6 ט"ז: תהילים מ"ט
 לָמָּה אֵירָא בַיָּמִי רָע עוֹן עַקְבִּי יְסוּבֵנִי:
 Wherefore should I fear in the days of evil, when the iniquity of my supplanters compasseth me about,
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 A NOTA DA KEHOT
 תהלים מט, ו.

60 **עון עקבי יסובני**
 | Em Mikeitz, Rabi Elazar expõe este versículo: uma pessoa pode temer sem saber por quê, por causa de pecados que “pisa com os calcanhares” e aos quais não dá atenção. O texto cita esta passagem.
 Zohar, Miketz 6:104-8:115 ו'ק"ד-ח':קט"ו
 R. Eleazar here discoursed on the text: Wherefore should I fear in the days of evil the iniquity of my heels that compasseth me about? (Ps. 49, 6). ‘There are’, he said, ‘three classes who fear, and know not what they fear, as we have laid down elsewhere. One kind is the man who has committed sins without realizing that they were sins, and he is therefore afraid of “days of evil”, to wit, days that are under the jurisdiction of the evil one, that is, the evil prompter, who ...
 The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

61 **עונותי עברו ראשי**
 | “Pois minhas iniquidades passaram sobre minha cabeça.” O pecado no nível do calcanhar alcança até mesmo a “cabeça” da alma.
 Psalms 38:5 ח"ה: תהילים ל"ח
 כִּי עֲוֹנוֹתַי עָבְרוּ רֹאשִׁי כַּמְשָׂא כִבֵּד יִכְבְּדוּ מַמְנִי:

For mine iniquities are gone over my head; as a heavy burden they are too heavy for me.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 A NOTA DA KEHOT
 תהלים לח, ה.

62 **“Ouve, Israel, Havayá é nosso D'us, Havayá é Um.”** O versículo é interpretado como as palavras de uma pessoa à própria alma, o nível chamado Israel.
 Deuteronomy 6:4 ד"ד: דברים ו'
 שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ:
 Ouve, Israel: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 **שמע לשון הבנה**
 | Rashi explica que “ouve” (tishma), nas palavras do Faraó a Yosef, significa compreender e escutar. Kehot cita isso para “Ouve é um termo que significa compreender”.
 Rashi on Genesis 41:15 ט"ו: ראשית מ"א: רש"י
 תשמע חלום לפתר אתו. תאזין ותבין חלום לפתר אותו: תשמע. לשון הבנה והאזנה, כמו שומע יוסף, אשר לא תשמע לשנו, אנטיגנדרא קלעו:
 — means thou payest heed to and UNDERSTANDEST A DREAM TO INTERPRET IT. תשמע means understanding and paying heed to. Examples are: (42:23) “Joseph (שומע) understood”; (Deuteronomy 28:49) “[a people] whose tongue thou shalt not understand (תשמע)”. old French entendre.
 Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

64 **שמע והבן**
 | Ali, a recitação do Shemá é explicada como uma profunda contemplação de que Havayá é “foi, é e será”, tudo igual diante Dele, sem mudança: “Eu, Havayá, não mudei”; e de que Ele próprio é “nosso D'us”.
 A NOTA DA KEHOT
 לִי זִהִיג (קלח, ב). ועי' בפי' שלה — פי' נסכים (מ, ג). [כ].

65 **שמע והבן**
 | A Idra Rabba diz que Biná está incluída em ouvir: “Ouve”, isto é, “compreende”. Kehot observa que “ouvir e compreender” é a formulação do Zohar.
 Zohar, Idra Rabba 31:238-32:248 רבאדרא
 ל"א:רל"ח-ל"ב:רמ"ח

66 **אלקינו . כחנו וחיותנו**
 | Em Balak, o Alter Rebe conclui que “nosso D'us” significa que o próprio Nome Havayá é nossa força e força vital.
 A NOTA DA KEHOT
 עבד"ה מה טובו קרוב לסופ"א [עג, ב]. וע"ע בפניחס (פ, א). ושם [מסעי] (צא, ג). וע"ע בואתחנן (יב, ג). וכאן (סג, א). [כ].

67 **כולא חד**
 | O Zohar, em Terumah, fala da luz de Abá e Imá e do filho primogênito, que brilham um no outro “para serem todos

um". O texto cita isso a respeito da unidade da alma com D'us.

ספר זוהר, תרומה ט"ז:קפ"ב-15:182-16:192
ט"ז:קצ"ב

Then, when it is time to descend again, the supernal spirits accompany them until they reach safely their human habitations. It is incumbent upon the wise to recite certain verses calculated to arouse that supernal holy spirit of the Sabbath coronation, as, for instance: "The spirit of the L-rd G-d is upon me; for the L-rd hath anointed me to preach good tidings to the meek; he hath sent me to bind up the broken-hearted, to proclaim liberty to the captives, etc." (Isa. 61, 1); or, "Whithersoever the spirit was ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

68

קב"ה סתים וגליא

Em Acharei, o Zohar ensina que três estão unidos: o Santo, bendito seja Ele, a Torá e Israel, e cada um está "oculto e revelado". O Alter Rebe aplica isso aos dois Nomes Havayá no Shemá e aos dois níveis da alma.

ספר זוהר, אחרי מות מ"ט:רצ"ו-49:296-50:305
נ"ש"ה

E o próprio Israel está dividido em dois graus, correspondentes aos dois graus da Torá, o revelado e o oculto. A todos os que foram circuncidados e marcados com o selo sagrado, transmitimos aquilo que na Torá está à superfície: as letras, o sentido simples e os preceitos, e nada mais. Isso é indicado pelas palavras: «Ele anuncia Suas palavras a Jacob».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

69

ואהבת את הו"י אלקיך

"E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todo o teu poder." O amor decorre do fato de Ele ser sempre "teu D'us".

Deuteronomy 6:5:דברים ו'

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כָּל־לִבְּךָ וּכָל־נַפְשְׁךָ וּכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

יש בן שיכול למס"ג

Moshe pede para ser contado como um filho que se esforça por seu pai e sua mãe e os ama mais do que a si mesmo e à própria alma. A Kehot cita isso a respeito do filho que pode dar a vida por amor ao pai.

Zohar III, 281a:זח"ג רפא,

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג רפא, א. אוה"ת פ' משפטים ע' אירסח.

71

וגם אינו מחויב ע"פ הדין

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

וראה טושו"ע ס"מ, ס"ה.

72

חייך קודמין

A decisão de Rabi Akiva: "a tua vida vem antes da vida do teu próximo". Isso mostra que o filho não é obrigado a dar a vida nem mesmo pelo pai.

Bava Metzia 62a:2:בבא מציעא ס"ב א' ב"י

ורבי יוחנן, האי "וחי אחיד עמה" מאי עביד לקה? מבעי לקה לכדתנא: שנים שהיו מהלכין בדרך ובניד אחד מהן קיתון של מים, אם שותין שניהם - מתים. ואם שותה אחד מהן - מגיע לישוב. דרש בן פטורא: מוטב שישתו שניהם וימותו, ואל יראה אחד מהם במיתתו של חברו. עד שבא רבי עקיבא ולימד: "וחי אחיד עמה", חייך קודמים לחיי חברך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ב"מ סב, א.

73

אבידתו ואבידת אביו

"Seu próprio objeto perdido e o objeto perdido de seu pai: o seu vem primeiro." O Alter Rebe usa isso para mostrar que o filho se tornou um ser separado.

Bava Metzia 33a:7-8:בבא מציעא ל"ג א' ח"ז

מתני' אבידתו ואבידת אביו - אבידתו קודמת. אבידתו ואבידת רבו - שלו קודם. אבידת אביו ואבידת רבו - שלו קודמת. שאביו הביאו לעולם הזה, ורבו שלמדו חכמה הביאו לחיי העולם הבא. ואם אביו חכם - שלו אביו קודמת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ב"מ לג, א.

74

כולא חד ואינה נפרדת

Na Idra Zuta, Rabi Shimon diz que tudo o que ensinou é "tudo um", sem qualquer separação, e explica Biná como Abá e Imá, Yah, com o filho dentro deles.

ספר זוהר, האדרא זוטא ט"ז:ע"ז-19:77-87:Zohar, Idra Zuta

75

אך הנשמה אינו כך רק כולא חד ואינה נפרדת ממנו ית' כלל

A nota infere desta frase que o dever de autossacrifício para santificar o Nome de D'us também decorre de Israel ser filho de D'us, nunca separado Dele.

A NOTA DA KEHOT

שמזה משמע, שהחיוב דמס"ג על קדה"ש הוא גם מצד זה שבניי הם בנים להקב"ה (מכיון שאינם נפרדים). ועיין בתניא ספכ"ד: אפי' בעבירה קלה כו' גזירת הכתוב הוא (דלכאורה משמע דגוה"כ הוא ביהרג ואל יעבור — אף שיי'ל דיעבור פ"א כדי שישמור פעמים הרבה). — לקו"ש ח"י ע' 394 הערה 54.

76

בד"ה אלה פקודי

Ali, explica-se "as tribos de Yah, testemunho para Israel": a união das letras yud e hei, o mundo oculto acima da ordem dos mundos, é atraída para as almas de Israel, que então são chamadas "as tribos de Yah".

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' פקודי ד, א.

- 77 “Estas são as contas do Mishkan, o Mishkan do testemunho.” Essa passagem abre o discurso em Likkutei Torah, Pekudei, ao qual o texto se refere ao falar de “um testemunho para Israel”.

שמות ל"ח:כ"א Exodus 38:21

אלה פקודי המשכן משכן העדת אשר פקד עלי פי משה עבדת הלוים ביד איתמר בן־אהרן הכהן:

Estas são as contas do Tabernáculo, o Tabernáculo do testemunho, conforme foram apresentadas por ordem de Moisés, por meio do serviço dos levitas, pela mão de Itamar, filho de Aarão, o sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 78 בד"ה וכל בניך
Ali, explica-se que “Binah é ben Yah”: o amor chamado “filho” nasce de yud e hei, Chochmá e Biná, principalmente de Biná, assim como o cérebro de uma criança vem do pai, mas se desenvolve na mãe.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי ראה.

- 79 ובכל נפשך במס"נ ממש
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה ברכות פ"ט, מ"ה.

- 80 ובכל נפשך במס"נ ממש
A Mishná explica “com toda a tua alma” como “mesmo que Ele tome a tua alma”. O Alter Rebe chama isso de autossacrifício efetivo.

Mishnah Berakhot 9:5:ה' ט' משנה ברכות

חַיֵּב אָדָם לְקַרֵּךְ עַל הָרָעָה כְּשֶׁמֶשׁ שֶׁהוּא מְכַרֵּךְ עַל הַטּוֹבָה, שְׁנֹאֲמַר (דברים ו) וְאַהֲבָתְךָ אֶת יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לְבָבְךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מְאֹדְךָ. בְּכָל לְבָבְךָ, בְּשֵׁנֵי יַצְרֶיךָ, בְּיֶצֶר טוֹב וּבְיֶצֶר רָע. וּבְכָל נַפְשְׁךָ, אֲפִלּוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. וּבְכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מְוֻנָּה. דְּבַר אַחֵר בְּכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מְדָה וּמְדָה שֶׁהוּא מוֹדֵד לְךָ הָיִי מוֹדָה לוֹ בְּמֵאֵד מְאֹד. לֹא יִקַּל אָדָם אֶת רֹאשׁוֹ כְּנֶגֶד שַׁעַר הַמְּזוֹרָח, שֶׁהוּא מְכֻנֶּה בֵּית קִדְשֵׁי הַקִּדְשִׁים. לֹא יִכְנֹס לְהֵר הַבַּיִת בְּמִקְלּוֹ, וּבְמַנְעֵלּוֹ, ...

Deve-se bendizer [D'us] pelo mal da mesma forma que se bendiz pelo bem, como está escrito: «Amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças» (Deuteronômio 6:5). «Com todo o teu coração»: com as tuas duas inclinações, tanto a inclinação para o mal quanto a inclinação para o bem. «Com toda a tua alma»: mesmo que Ele te tire a vida. «Com todas as tuas forças»: com todo o teu dinheiro. Outra explicação: «Com todas as tuas forças», qualquer ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 81 אע"פ שחטא ישראל הוא
“Embora tenha pecado, ele é Israel.” O Alter Rebe cita isso para mostrar que o amor permanece oculto mesmo na-

quele que pecou.

סנהדרין מ"ד א:ב'-ג' 2-3 Sanhedrin 44a

”חָטָא יִשְׂרָאֵל”. אָמַר רַבִּי אֲבָא בַר זְבִדָּא: אִף עַל פִּי שְׁחָטָא, יִשְׂרָאֵל הוּא. אָמַר רַבִּי אֲבָא: הֵיִינוּ דְאִמְרֵי אִינְשֵׁי: אָסָא דְקָאִי בִינֵי חֲלָפִי, אָסָא שְׁמִיָּה, וְאָסָא קְרוֹ לְקָה. ”וְגַם עָבְרוּ אֶת בְּרִיתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אוֹתָם גַּם לָקְחוּ מִן הַחֶרֶם גַּם גָּנְבוּ גַם כָּחֲשׁוּ גַם שָׁמוּ בְּכָלֵיהֶם”. אָמַר רַבִּי אִילְעָא מִשּׁוֹם רַבִּי יְהוּדָה בַּר מִסְפָּרְתָא: מְלַמֵּד שְׁעָבַר עָלָיו עַל חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, שְׁנֹאֲמַר חֲמִשָּׁה ”גַּם”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

סנהדרין מד, א.

- 82 שמע לי הבנה
Estas palavras citam I Samuel 3:10; a passagem aparece abaixo.

שמואל א ג':י" I Samuel 3:10

וַיָּבֹא ה' וַיִּתְצַב וַיִּקְרָא כְּפַעַם-כְּפַעַם שְׁמוּאֵל שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל דְּבַר כִּי שָׁמַע עֲבָדְךָ:

E D'us veio, pôs-se de pé e chamou como das outras vezes: «Samuel, Samuel!» Então Samuel disse: «Fala, pois Teu servo ouve.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ש"א ג, י. רש"י בראשית מא, טו.

- 83 יש ב' מיני רחמנות
A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל מא, א. אוה"ת כי תשא ע' ב'סט.

- 84 מי א-ל כמוך
A nota da Kehot remete a Micah 7:18 para estas palavras.

מיכה ז:י"ח Micah 7:18

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נִשְׂא עֹון וְעֵבֶר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׁאֲרֵית נִחַלְתּוֹ לֹא־חֲזִיק לְעַד אַפּוֹ בְּיַחֲפָץ חֶסֶד הוּא:

Quem é um D'us como Tu, que perdoo a iniquidade e passa por alto a transgressão do remanescente de Sua herança? Ele não conserva para sempre a Sua ira, pois Se deleita na misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מיכה ז, יח.

- 85 A nota da Kehot remete a Zohar, Terumah 54:591 para estas palavras.

ספר הזהר, תרומה נ"ד:תקצ"א Zohar, Terumah 54:591

PARÁGRAFO 6

- 86 מי אל כמוך נושא עון ועובר על פשע
“Quem é um D'us como Tu, que perdoo a iniquidade e passa por cima da transgressão.” Esses versículos de

Miquéias são os Treze Atributos de Misericórdia, aqui interpretados como afastar o pecado e fazê-lo passar.

Micah 7:18 מִיכָה ז':י"ח

מִי־אֵל כְּמוֹךְ נִשְׂא עוֹן וְעֵבֶר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרֵית נִחַלְתּוֹ לֹא־הֶחְזִיק לְעַד אֲפֹ כִי־תִפְּצֵךְ חֶסֶד הוּא:

Quem é um D'us como Tu, que perdoo a iniquidade e passa por alto a transgressão do remanescente de Sua herança? Ele não conserva para sempre a Sua ira, pois Se deleita na misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87

אבי ואמי עזבוני

“Pois meu pai e minha mãe me abandonaram, mas Havayá me acolherá.” A primeira parte é o limitado “Pai misericordioso”; a segunda, o ilimitado “Pai de misericórdia”.

Psalms 27:10 תהילים כ"ז:י

כִּי־אָבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי וְה' יִסְּכֶנִי:

Ainda que meu pai e minha mãe me abandonem, D'us me acolherá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים כו, י.

88

כי אבי ואמי עזבוני היינו בחי' אב הרחמן ועכ"ז וה' יאספני היינו בחי' אב הרחמים

Quando o “pai e a mãe” na alma da pessoa estão íntegros, basta “o Pai compassivo”, a compaixão dentro da cadeia descendente dos mundos.

A NOTA DA KEHOT

כאשר בחי' “אבי ואמי” שבנפשו היא אצלו בשלימות, אז די לו גם בבחי' “אב הרחמן” — הרחמים דהשתל, בחי' “אבי ואמי” שלמעלה. אבל כאשר בחי' “אבי ואמי” [בחי' השתל] שבנפשו עזבוהו, הנה עי"ז נעזב הוא ח"ו גם מבחי' “אבי ואמי” שלמעלה. ואז — צריך [ועי"ד המבואר באנה"ק סי' יו"ד] הוא לבחי' הרחמים שלמעלה מהשתל. — לקו"ש ח"ו ע' 231.

89

והי' כי יבואו עליך

“E será quando todas essas coisas vierem sobre ti... e as fizeres voltar ao teu coração.” O Alter Rebe interpreta “fazer voltar ao teu coração” como a pessoa trazendo a si mesma de volta ao seu coração.

Deuteronomy 30:1 דברים ל':א

וְהָיָה כִּי־יָבֹאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֶיךָ וְהִשְׁבַּתְתָּ אֶל־לִבְּךָ בְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִדִּיתִּיךָ ה' אֱלֹהֶיךָ שְׁמָה:

And it shall come to pass, when all these things are come upon thee, the blessing and the curse, which I have set before thee, and thou shalt bethink thyself among all the nations, whither the L-RD thy G-d hath driven thee,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ל, א.

90

וכשישים אל לבו זאת . . לזה משיב הפ'

Os manuscritos leem: quando leva isso ao coração e se vê “entre todas as nações”, com o coração desviado do cami-

nho reto e desejando tudo o que as nações desejam, em meio a uma atmosfera e a uma terra impuras entre elas; e, se alguém sussurra: “Acaso não foi D'us quem fez tudo isso, exilando-nos entre as nações?”, o versículo responde.

A NOTA DA KEHOT

בהכתבי-יד יש כאן נו"א: וכשישים אל לבו כזאת וימצא א"ע בכל הגוים פי' שלבבו פונה מן הדרך הישר ומתאוה בכל התאוות מה שכל הגוים רצונם והוא באור טמא ובארץ טמאה בין הגוים ואם לחשך אדם לומר והלא ה' פעל כ"ז לגלותנו בין הגוים לזה משיב הפסוק.

PARÁGRAFO 7

91

מי זה אמר ותהי אם ה' לא צוה

“Quem falou, e assim aconteceu, se D'us não o ordenou?” O contestador usa isso para afirmar que a descida da alma e a destruição do Templo foram obra do próprio D'us.

Lamentations 3:37 איכה ג':ל"ז

מִי זֶה אָמַר וְתִהְיֶינָה אֲדֹנָי לֹא צִוָּה:

Quem diz algo, e isso acontece, se D'us não o ordenou?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה איכה ג, לו.

92

אשר הדיחך ה' אלקיך שמה

“Entre todas as nações para as quais Havayá, teu D'us, te expulsou.” O Alter Rebe interpreta “expulsou” como um mero afastamento, não como o fim da relação.

Deuteronomy 30:1 דברים ל':א

וְהָיָה כִּי־יָבֹאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֶיךָ וְהִשְׁבַּתְתָּ אֶל־לִבְּךָ בְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִדִּיתִּיךָ ה' אֱלֹהֶיךָ שְׁמָה:

And it shall come to pass, when all these things are come upon thee, the blessing and the curse, which I have set before thee, and thou shalt bethink thyself among all the nations, whither the L-RD thy G-d hath driven thee,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93

מאינרא רמא

Quando Rebbi chegou ao versículo “Ele lançou do céu à terra”, o rolo caiu de sua mão, e ele disse: “De um telhado alto a um poço profundo.” O Alter Rebe usa a expressão para designar a queda da alma divina de sua fonte para o corpo.

Chagigah 5b:16-17 חגיגה ה' ב:ט"ז-ט"ז

רבי הנה נקיט ספר קינות וקא קרי בגויה, כי מטא להאי פסוקא “השליך משמים ארץ” — נפל מן ידיה, אמר: מאינרא רם לביא עמיקתא. רבי ורבי חייא הו' שקלי ואזלי באורחא, כי מטו לההוא מתא, אמרי: איכא צורבא מרבנן הכא? נזיל וניקביל אפיה. אמרי: איכא צורבא מרבנן הכא, ומאור עינים הוא. אמר לקה רבי חייא לרבי: תיב את, לא תזלזל בנשיאותך. איזיל אנא ואקביל אפיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 8

94 וישוב אל ה' וירחמהו

“Que ele retorne a Havayá, e Ele terá compaixão dele.” O Alter Rebe interpreta isso no sentido inverso: aquele que retorna tem compaixão por D'us, pela parte divina de sua alma.

ישעיהו נ"ה:7

יָעֻז רָשָׁע דְּרָכּוֹ וְאִישׁ אֶנּוּן מִחֲשַׁבְתּוֹ יוֹשֵׁב אֶל־ה' וִירַחֲמֵהוּ וְאֶל־אֱלֹהֵינוּ כִּי־רַבָּה לְסִלּוֹחַ:

Que o ímpio abandone o seu caminho, e o homem iníquo os seus pensamentos; volte para D'us, e Ele terá compaixão dele, e para o nosso D'us, pois Ele perdoa abundantemente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיה נה, ז.

95 השי"ת יודע כל תעלומות לב

“Pois Ele conhece os segredos do coração.” Como D'us já sabe, a confissão deve servir a outro propósito: despertar compaixão.

Psalms 44:22

הֲלֹא אֱלֹהִים יַחְקֵר־זֹאת כִּי־הוּא יָדַע תַּעֲלֻמוֹת לֵב:

Acaso D'us não investigaria isso? Pois Ele conhece os segredos do coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה תהלים מד, כב.

96 גבוה מעל גבוה

“Pois há alguém mais elevado do que o elevado que observa.” A expressão descreve a fonte sublime, “o D'us de nossos pais”, da qual a alma caiu.

Ecclesiastes 5:7

אִם־עֲשֶׂה רֶשַׁת וְגִזְלָה מִשְׁפָּט וְצַדִּיק תִּרְאֶה בְּמִדְיָנָה אֶל־תִּתְּמָה עֲלֵי־חַפְצֵי כִי גִבָּה מֵעַל גִּבָּה שְׁמֵר וּגְבָהִים עֲלֵיהֶם:

Se vires a opressão do pobre e a violenta perversão do juízo e da justiça na província, não te admires disso, pois um mais elevado que o elevado vigia, e há outros ainda mais elevados do que eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ה, ז.

97 בדי"ה אלה תולדות יצחק

Ali, Avraham atrai para baixo aquilo que vem do Alto, o que produz os níveis chamados “o D'us de nossos pais”, enquanto Yitschac representa o serviço de baixo para cima, sem fim.

A NOTA DA KEHOT

ראה תו"א יז, ג.

98 דירה בתחתונים

A nota da Kehot remete a Bamidbar Rabbah 3:8 para estas

palavras.

Bamidbar Rabbah 3:8

A NOTA DA KEHOT

תנחומא נשא טז. במד"ר ג, ח.

99 להיות לו דירה בתחתונים

Quando D'us criou o mundo, Ele desejou ter uma morada nos mundos inferiores, assim como nos mundos superiores. O Alter Rebe chama isso de próprio propósito da criação.

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1

... באתי לגני אחותי כלה (שה"ש ה, א). אמר רבי שמואל בר נחמן, בשעה שבא הקדוש ברוך הוא את העולם, נתאנה שיהא לו דירה בתחתונים כמו שיש בעליונים. ברא את האדם וצוה אותו ואמר לו: מכל עץ הגן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו (בראשית ב, טז-יז). ועבר על צויו. אמר לקה הקדוש ברוך הוא, כך הייתי מתאנה שיהא לי דירה בתחתונים כמו שיש לי בעליונים, ודבר אחד צויתי אותך ולא שמרת אותו. מיד סלק הקדוש ...

1. (Núm. 7:1): «E aconteceu no dia em que Moisés terminou». Rav diz: «Em todo lugar onde está escrito: “E aconteceu” (vayehi), [refere-se] a algo novo»; mas Rabi Shimon diz: «Em todo lugar onde está escrito: “E aconteceu” (vayehi), [refere-se] a algo que existiu, deixou de existir por muito tempo e voltou a ser como antes». 5:7. Este texto está relacionado a (Cânt. 5:1): «Quando eu vier ao meu jardim, minha irmã, minha noiva». Rabi Samuel bar Nahman disse: «Quando o Santo, bendito seja, criou o mundo, desejou ter uma ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

100 שמלא כל הארץ כבודו

“Santo, santo, santo é Havayá dos Exércitos; toda a terra está repleta de Sua glória.” A pessoa deve contemplar isso constantemente e por longo tempo.

ישעיהו ו:3

וְקָרָא יְהוָה אֱלֹהֵי וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי ו, ג.

101 אלקינו . . כחנו וחיותנו

Anteriormente, neste mesmo maamar, na explicação do Shemá, “Havayá, que está acima do intelecto, é nosso D'us” é interpretado como “nossa força e nossa força vital”.

A NOTA DA KEHOT

ע"ל (סב, ד.) וש"נ. [כ].

PARÁGRAFO 9

102

וכל המאריך בא ח"ד

“Quem prolonga a palavra Echad, prolongam-se seus dias e seus anos.” O Alter Rebe relaciona isso a demorar-se na contemplação da unidade de D'us.

Berakhot 13b:14-15 ט"ד-ט"ו

תנא סוכוס אומר: כל המאריך ב"אחד", מאריך לו ימיו ושנותיו. אמר רב אחא בר יעקב: ויבדלית. אמר רב אשי: ובלבד שלא יחטוף בחית. רבי ירמיה הנה יתיב קמיה דרבי [חייא בר אבא], תזניה דהנה מאריך טובא, אמר לקה: כיון דאמליכתיא למעלה ולמטה ולא רבע רוחות השמים — תו לא צריכת.

Há um ensinamento: Symmachus diz: Quem prolonga a pronúncia da palavra ehad, «um», tem seus dias e anos prolongados. Rab Aha b. Jacob disse: Especialmente a letra D. Rab Ashe disse: Só não deve deixar passar a letra H. R. Jeremiah estava sentado diante de R. Hiyya b. Abba e percebeu que ele prolongava [a palavra ehad] excessivamente. Disse-lhe: Contanto que tenhas proclamado a Sua realeza acima e abaixo e nos quatro ventos do céu, não se exige de ti mais do que isso.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

103

ומצות שהם רמ"ח אברין דמלכא

O Tanya explica que o pensamento, a fala e a ação da alma são vestimentas das 613 mitsvot, e que os 248 mandamentos positivos são “os 248 membros do Rei”, por meio dos quais a pessoa se apega a D'us.

Zohar I, 170b קע, זח"א

Zohar II, 118a קח, זח"ב

Tanya, Likkutei Amarim 4:3-4 אמרים; ליקוטי ראשון; חלק ראשון; דג: ד'

... וחספז דלדבקה בו באמת, ואי אפשר דלדבקה בו באמת, כי אם בקיום רמ"ח פקודין, שהם רמ"ח אברין דמלכא כביכול, כמו שכתוב במקום אחר. והיראה היא שרש לשס"ה לא תעשה, כי רא למרוד במלך מלכי המלכים הקדוש-ברוך-הוא. או יראה פנימית מזו, שמתבושש מגדולתו, למרות עיני כבודו ולעשות הרע בעיניו, כל תועבת ה' אשר שנא, הם הקליפות וסטרא אחרא, אשר יניקתם מהאדם התחתון ואחיתם בו הוא בשס"ה מצות לא תעשה.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה ת"ז ת"ל. זח"א קע, ב. זח"ב קח, א. תניא פ"ד. רפכ"ג.

104

רמ"ח אברין דמלכא

O Tikkunei Zohar fala das 248 mitzvot como o mandamento de Havayá em cada membro do Rei. As mitzvot são os “membros” pelos quais a vontade de D'us se expressa.

Tikkunei Zohar 74a:8 ח"א:ח"ד

ועוד מצווה דא עמודא דאמצעייתא, דאיהו מצווה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצווה ועושה מתרין, ובגין דא אתמר על תרין, ואשר קדשנו, אמן קדשנו ואבא צנונו, על מאן על שכינתא תתא, דאיהו פטר כל רחם, פתחו דרחם,

דאיהו רמ"ח פקודין, איהי מצות יהו"ה ככל אבך ואבך דמלכא, איהי מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

105

וכל התו שמותיו של הקב"ה

Em Pinchas, a Torá escrita é chamada mikra, “chamado”, como quando se chama um amigo pelo nome, pois a Torá inteira são os Nomes do Santo, bendito seja Ele.

Zohar III, 73a עג, זח"ג

A NOTA DA KEHOT

רמב"ן בהקדמתו עה"ת. יונת אלם פכ"ט. וראה זח"ג עג, א. ובכ"מ. וראה בהנסמן לעיל פניחס עו, ב. להלן דרושים לש"ש סו, א.

106

כי חלק ה' עמו

“Pois a porção de Havayá é Seu povo.” A alma é a própria porção de D'us, e sua tarefa é unir-se a Ele.

Deuteronomy 32:9 ט"ב:ט"ז

כי חלק Havayah עמו יעקב חבל נחלתו:

Porque a porção de D'us é o Seu povo; Jacob, o quinhão da Sua herança.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לב, ט.

107

כי עין בעין יראה

“Pois olho a olho verão, quando Havayá retornar a Tsion.” Descreve a Divindade revelada a todos os olhos.

Isaiah 52:8 ח"ב:ח"ז

קול צפיק נשאו קול יחדו ירננו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:

Ouve! Os teus vigias levantam a voz, juntos cantam; pois verão, face a face, D'us voltando a Sião.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי נב, ח.

108

ונגלה כבוד ה'

“E a glória de Havayá será revelada.” O objetivo de atrair a Divindade para baixo é que ela seja revelada abertamente.

Isaiah 40:5 ח"ה:ח"ז

ונגלה כבוד ה' וראו כל-בשר יחדו כי פי ה' דבר:

E a glória de D'us será revelada, e toda carne a verá juntamente; pois a boca de D'us o disse'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי מ, ה.

109

מי לי בשמים

“Quem tenho eu nos céus, e além de Ti nada desejo na terra.” Define a intenção de “em prol da unificação”: não desejar nada além de D'us.

Psalms 73:25 ח"ב:כ"ה

מי-לי בשמים ועמך לא-תפצתי בארץ:

A quem tenho nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada desejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עג, כה.

110 וכלים מכלים שונים

No banquete de Achashverosh, “vasos diferentes uns dos outros, e vinho real em abundância”. Os vasos são as letras da Torá, e o vinho real é o repouso da Shechiná. (A nota da Kehot indica 1:6; as palavras estão em 1:7.)

Esther 1:7 אסתר א:

והשקות בכלי זהב וכלים מפלים שונים ויין מלכות רב כיד המלה:

E davam-lhes de beber em vasos de ouro — sendo os vasos diferentes uns dos outros — e vinho real em abundância, conforme a generosidade do rei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

אסתר א, ו.

111 אין להקב"ה בעולמו

“Desde o dia em que o Templo foi destruído, o Santo, bendito seja Ele, tem em Seu mundo somente os quatro côvados da halachá.” O Alter Rebe os chama de principal lugar de repouso da Shechiná hoje.

Berakhot 8a:18-19 ברכות ח' א: י"ח-י"ט

והיינו דאמר רבי חייא בר אמי משמיה דעולא: מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד. ואמר אביי: מריש הנה גריסנא בגו ביתא ומצלינא בבי כנישתא. כיון דשמענא להא דאמר רבי חייא בר אמי משמיה דעולא — מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד — לא הנה מצלינא אלא היכא דגריסנא.

Isso concorda com o que R. Hiya bar Ammi disse em nome de Ula: Desde o dia em que o Templo foi destruído, restam ao Santo, bendito seja Ele, em Seu Universo, apenas os quatro côvados da Halachá. E Abaye disse: No princípio, eu estudava em casa e rezava na sinagoga, mas, depois de ouvir a declaração de R. Hiya bar Ammi em nome de Ula: «Desde o dia em que o Templo foi destruído, restam ao Santo, bendito seja Ele, em Seu Universo, apenas os quatro côvados da Halachá», ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות ח, א.

112 התפלה שהיא בחי' סולם

O sonho de Yaakov: “uma escada apoiada na terra, cujo topo alcançava o céu”. A oração é essa escada, pela qual a alma se eleva à sua raiz.

Genesis 28:12 בראשית כ"ח: י"ב

Zohar I, 266b זח"א רסו, כב

A NOTA DA KEHOT

בראשית כח, יב. זח"א רסו, ב. זח"ג שו, ב. ת"ז תמ"ה.

113 שהיא בחי' סולם

O Tikkunei Zohar afirma que a oração é a escada pela qual os anjos de D'us sobem e descem. A Kehot cita essa passa-

gem para apresentar a oração como uma escada.

Tikkunei Zohar 82b:5-83a:3 תיקוני זוהר פ"ב ב:ה-פ"ג א:ג:3

114 כי קרוב אליך הדבר מאד

“Pois a coisa está muito perto de ti, em tua boca e em teu coração, para a cumprires.” Essas palavras abrem o discurso que o Alter Rebe cita a respeito deste serviço.

Deuteronomy 30:14 דברים ל': י"ד

כי קרוב אליך הדבר מאד בפיך ובלבבך לעשותו:

Mas a palavra está muito perto de ti, na tua boca e no teu coração, para que a cumpras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115 וזהו"ע למסור נפשו באחד

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Pri Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

ראה תש"ו הרשב"א ח"ה סני"ה. ב"ח טא"ו רס"א. פ"ע ש' הק"ש, פ"ב.

PARÁGRAFO 10

116 קומי לך רעיתי יפתי

“Levanta-te, minha amada, minha bela, e vem.” Com essas palavras começa o discurso que o Alter Rebe cita sobre a teshuvá que desce do alto para baixo por meio da Torá e das mitsvot.

Song of Songs 2:10 שיר השירים ב': י

ענה דודי ואמר לי קומי לך רעיתי יפתי ולכיי"ך:

O meu amado falou e me disse: «Levanta-te, meu amor, minha bela, e vem».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 ותרובה זו

Rabi Yehudá pergunta quando ela é chamada teshuvá, e responde: quando Imá se alegra com seus filhos, cada nível retorna ao seu lugar e é abençoado. O Alter Rebe o cita a respeito da teshuvá que vem do alto.

Zohar, Vayikra 35:257-37:268 ספר זוהר, ויקרא ל"ה:רנ"ז-ל"ז:רס"ח

1The first 34 lines of the Hebrew text are untranslated as explained in the Translator's note on Page 15b.R. Abba was once sitting before R. Simeon, when R. Eleazar entered. R. Simeon thereupon quoted the verse: “The righteous shall flourish like the palm tree, etc.” (Ps. 92, 12). ‘The palm’, he said, ‘is the slowest of all trees to mature, taking seventy years. The reason why the righteous is compared here to the palm tree is one which the Companions are reluctant to reveal, although it is indicated by the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

118

ימצאהו בארץ מדבר

“Ele o encontrou numa terra desértica, num ermo, num deserto uivante; cercou-o, instruiu-o.” O Alter Rebe interpreta cada expressão como uma etapa no retorno da alma.

Deuteronomy 32:10 י"ב: דברים

ימצאהו בארץ מדבר וכתהו ללל ישמן יסכבנהו יבוננהו יצרנהו כאישון עינו:

Ele o encontrou numa terra deserta, num ermo, num deserto uivante; cercou-o, cuidou dele, guardou-o como a menina dos Seus olhos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לב, י.

119

אלפינו פתגמי אורייתא

O Targum Onkelos traduz “instruiu-o” como “ensinou-lhes as palavras de Sua Torá”. Isso é a atração da luz para o interior por meio da Torá.

Onkelos Deuteronomy 32:10 י"ב: דברים על תרגום

ספיק צרפיהו בארץא מדברא ובית צחונא אתר די לית מיא אשרגון סחור סחור לשכנתיה אלפנו פתגמי אורייתא נטרנון ככתב עיניהו:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

120

ויבן ה' אלקים

“E Havayá Elokim construiu a costela.” O verbo “construiu” sustenta a interpretação de yevonenehu tanto como construir quanto como compreender.

Genesis 2:22 ב"כ: בראשית

ויבן ה' אלקים את־הצלע אשר־לקח מן־האדם לאשה ויבאה אל־האדם:

And the rib, which the L-RD G-d had taken from the man, made He a woman, and brought her unto the man.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, כב.

PARÁGRAFO 11

121

וכל בניך למודי

“E todos os teus filhos serão ensinados por Havayá, e grande será a paz dos teus filhos.” Esse versículo abre o discurso citado no texto.

Isaiah 54:13 י"ג: ישעיהו

יכל־בניך למודי ה' ורב שלום בְּנִיךָ:

E todos os teus filhos serão ensinados por D'us, e grande será a paz de teus filhos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122

אל תקרי בניך אלא בוניך

“Não leias banayich, teus filhos, mas bonayich, teus construtores”: os estudiosos da Torá aumentam a paz no mun-

do. Isso se ajusta à interpretação de yevonenehu como “construindo”.

Berakhot 64a:14 ד"א: ברכות

אל תקרי “בְּנִיךָ” אלא “בּוֹנֶיךָ”. “שְׁלוֹם רַב לְאַהֲבֵי תוֹרָתְךָ וְאִין לְמוּ מְכֻשׁוֹל”. “יְהִי שְׁלוֹם בְּחִילָךְ שְׁלוֹה בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ”. “לְמַעַן אַחֵי וְרַעֲי אֲדַבְרָה נָא שְׁלוֹם בְּךָ. לְמַעַן בֵּית ה' אֶלְקֵינוּ אֲבַקֶּשֶׁה טוֹב לְךָ”. “הִי עוֹ לְעֲמוֹ יִתֵּן ה' יִבְרַךְ אֶת עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם”.

«Grande paz têm os que amam a Tua lei, e não há tropeço para eles» (Sal. 119:165). «Haja paz dentro dos teus muros, e prosperidade nos teus palácios» (ibid., 122:7). «Por amor de meus irmãos e companheiros, direi agora: haja paz em ti» (ibid., v. 8). «Por amor da casa de D'us nosso D'us, buscarei o teu bem» (ibid., v. 9). «D'us dará força ao Seu povo; D'us abençoará o Seu povo com paz» (ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

123

ה' בדד ינחנו

“Havayá, somente Ele, o conduzirá, e não há com Ele deus estranho.” Isso descreve a revelação da Divindade que vem em seguida.

Deuteronomy 32:12 ב"ב: דברים

Havayah בְּדָד יִנְחֵנוּ וְאִין עֲמוֹ אֵל נֹכַר:

The L-RD alone did lead him, And there was no strange god with Him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124

כנשר יעיר

“Como a águia desperta seu ninho, pairando sobre seus filhotes.” A águia representa a grande compaixão.

Deuteronomy 32:11 י"א: דברים

כְּנֶשֶׁר יַעִיר קֶנוּ עַל־גּוֹזְלָיו יִרְחַף יִפְרֹשׁ כְּנָפָיו יִקְחֶהוּ יִשְׁאַחֶה עַל־אֲבָתוֹ:

Como a águia que agita o seu ninho, paira sobre os seus filhotes, estende as suas asas, toma-os e leva-os sobre as suas penas, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

125

ובכל מאדך

“E com toda a tua força.” O discurso citado explica que isso se refere ao serviço da “cabeça” da alma, sua raiz no Alto, que também é a raiz da profundidade do coração.

Deuteronomy 6:5 ה'ו: דברים

וְאַהֲבַת אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

ובד"ה כי תצא

Ali, “Buscai Minha face” é entendido como buscar o ponto interior do coração, sua vontade oculta, que deve ser procurada e trazida da ocultação à revelação.

A NOTA DA KEHOT

לעיל תצא לו, ב.

127 לך אמר לבי בקשו פני

“De Ti meu coração disse: ‘Buscai Minha face.’” O discurso citado interpreta “Minha face” como a dimensão interior do coração, atraída de sovev kol almin.

Psalms 27:8 ח"ח:27 פסלם

לך אמר לבי בקשו פני את־פניך ה' אבקש:

A teu respeito, meu coração disse: «Buscai a minha face»; a tua face, D'us, buscarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 בביאור ע"פ כי המצוה הזאת

Ali, “não está oculto de ti” é memalê kol almin, revestido nas almas de Israel, e “não está distante” é sovev kol almin, que não se reveste, mas ilumina como uma luz circundante.

A NOTA DA KEHOT

לעיל נצבים מה, ד.

129 כי המצוה הזאת

“Pois este mandamento que hoje te ordeno não está oculto de ti, nem está distante.” Essa passagem abre o biur em Likkutei Torah, Nitzavim, ao qual o texto se refere.

Deuteronomy 30:11 י"א:30 דברים

כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך היום לא־נפלאה היא ממך ולא רחקה היא:

Pois este mandamento que te ordeno hoje não é demasiado difícil para ti, nem está longe de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130 ועי' בזהר בשלח (דס"ג ע"ב)

Kehot observa que a formulação desta passagem do Zohar, tal como citada aqui, aparece no Or HaTorah sobre Nach, do Tzemach Tzedek.

A NOTA DA KEHOT

הלשון באוה"ת נ"ך כרך ב ע' א"א.

131 קראתיך ה'

“Das profundezas clamei a Ti, Havayá.” O clamor é um convite a D'us para vir e Se revelar embaixo.

Psalms 130:1 א"ל:130 תהילים

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cântico das ascensões. Das profundezas clamei a Ti, D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132 נגלה כבוד ה' וראו כל בשר יחדו

“E a glória de Havayá será revelada, e toda a carne verá juntamente.” Isso descreve a revelação pela qual o clamor pede.

Isaiah 40:5 ה'40:40 ישעיהו

ונגלה כבוד ה' וראו כל־בשר יחדו כי פי ה' דבר:

E a glória de D'us será revelada, e toda carne a verá juntamente; pois a boca de D'us o disse'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133 Rabi Chizkiyah explica “das profundezas” como “a profundidade de tudo”, “a profundidade do poço”, de onde brotam fontes que fluem para abençoar tudo, e diz que Atik, o mais oculto, coloca tudo nesta profundidade super-na. O Alter Rebe a identifica com sovev kol almin.

Zohar, Beshalach 28:408-418 ח"ח-ת"ח:28 זוהר, בשלח

PARÁGRAFO 13

134 שמעה בקולי

“D'us, escuta a minha voz; que Teus ouvidos estejam atentos à voz das minhas súplicas.” O Alter Rebe observa a preposição: bekoli, “em minha voz”.

Psalms 130:2 ב"ב:130 תהילים

אֲדֹנָי שְׁמָעָה בְּקוֹלִי תְהִי־נָה אָזְנוֹךָ קִשְׁבוֹת לְקוֹל תַּחֲנוּנֵי:

D'us, escuta a minha voz; estejam atentos os Teus ouvidos à voz das minhas súplicas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135 האהבה מסותרת . . אפי' בקל שבקלים

Esses capítulos do Tanya explicam o amor oculto herdado dos Patriarcas, presente em cada judeu, mesmo no mais baixo, que se manifesta na disposição de dar a vida em vez de negar a unidade de D'us.

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פ' יח-יט.

136 בד"ה תקעו בחדש שופר

Ali, o simples toque do shofar é o grito do coração a partir de seu ponto mais íntimo, acima da sabedoria, que não pode ser expresso em palavras; a seu respeito se diz “escuta bekoli”, aquilo que está dentro da minha voz, a interioridade do coração.

A NOTA DA KEHOT

לעיל נד, ג.

137 תקעו בחדש שופר

“Toquem o shofar na Lua Nova.” Esse versículo abre o maamar em Likkutei Torah, Rosh Hashanah, ao qual o texto se refere ao dizer “escuta a minha voz”.

Psalms 81:4 ד"א:81 תהילים

תקעו בחדש שופר בכסה ליום חגנו:

Tocai a trombeta na lua nova, na lua cheia, para o nosso dia festivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138 כי אמרתי עולם חסד יבנה

“Pois eu disse: ‘O mundo será construído com bondade.’” O maamar citado explica esse “dizer” como um dizer no coração.

Psalms 89:3 ט"ט:89 תהילים

כִּי־אָמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שְׁמִי־ם תִּכְן אֱמוּנָתְךָ בָּהֶם:

Pois eu disse: «Para sempre está edificada a misericórdia; nos próprios céus estabeleces a Tua fidelidade».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 14

139 תהיינה אזניך קשובות לקול תחנוני

“Que Teus ouvidos estejam atentos à voz das minhas súplicas.” Aqui, o versículo diz lekol, “à voz”, expressão que o Alter Rebe interpreta como um tipo inferior de oração.

תהילים ק"ל:ב' Psalms 130:2

אֲדֹנָי שְׁמָעָה בְּקוֹלִי תְהִינָה אָזְנוֹךָ קְשׁוּבוֹת לְקוֹל תַּחֲנוּנֵי:

D'us, escuta a minha voz; estejam atentos os Teus ouvidos à voz das minhas súplicas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140 מדרגה פחותה . . שמבקש על עצמו

Kehot aponta para esta coletânea de breves discursos do Alter Rebe, que trata paralelamente da prece pelas próprias necessidades como o nível mais baixo.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם ס' מאמרי אדה"ו הקצרים ע' תט. מאמרי אדה"ו ענינים ע' ל.

141 כי תשמע בקול

“Quando escutares a voz de Havayá, teu D'us.” É com essas palavras que começa o discurso em Likkutei Torah, Re'eh, que distingue entre bekol e lekol.

דברים י"ג:ט"ט Deuteronomy 13:19

כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמּוֹר אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֶנְכִּי מְצַוֶּה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיֵּשֶׁר בְּעֵינֵי ה' אֱלֹהֶיךָ:

quando ouvires a voz de D'us, teu D'us, para guardar todos os Seus mandamentos que te ordeno hoje, e fazer o que é reto aos olhos de D'us, teu D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Magen Avraham (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/rosh-hashanah/6/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak